



## Resúmenes

Miércoles 13

**11:50-12:20**

**Audiovisual**

**Habilidades comunicativas y la interculturalidad  
en la enseñanza y aprendizaje del inglés como segundo idioma**

Rosario Rodríguez Gómez  
Universidad Autónoma de Baja California

El objetivo principal de la presente investigación es compartir ideas sobre actividades que pueden mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje del inglés como segundo idioma, basadas en un Enfoque Comunicativo de Enseñanza en etapa de Educación Secundaria, en relación a temas interculturales de comprensión, expresión, descripción y comunicación con difusión a otros países de habla inglesa.

Según resultados obtenidos del proyecto de investigación que tomó en consideración un grupo de alumnos de segundo grado quienes iniciaron con un bajo nivel del idioma en un 30% del total de alumnos, se observó que a lo largo del ciclo escolar alcanzaron un nivel de comprensión e interpretación de textos en interacción maestro- alumno, partiendo de un método situacional audio-lingüístico, pero que aún mantiene al alumno en la expectativa de un sistema controlado y como consecuencia limita al uso y función del lenguaje para interactuar socialmente.

El principal reto de la presente propuesta es lograr que los alumnos desarrollen habilidades comunicativas y puedan proyectar aspectos propios de nuestra cultura a través de las tecnologías de la información en sus diferentes medios y formatos tales como videos, blogs, foros y plataformas virtuales, redes sociales con fines académicos, etc. Estos temas culturales en la actualidad pueden ser atractivos para involucrar al alumno en los procesos de enseñanza-aprendizaje y mejorar el nivel de pronunciación, entonación y fluidez entre alumnos.

En conclusión, incluir un enfoque comunicativo en vez de un método sistematizado mejorará la enseñanza de idiomas por sus variaciones y adecuaciones en el diseño de los procedimientos de enseñanza, tipos de ejercicios, y actividades en el aula preparando al alumno como un ser social en el uso y manejo del segundo idioma.

**11:50-12:20**

**Salón 101**

**Atelier**

**La chanson en classe de FLE: un outil d'enseignement actuel et motivant**

Stéphane Bugnet  
CLE International

Comment la chanson peut-elle être utilisée comme un outil motivant pour apprendre une langue étrangère? Apprendre une langue, c'est aborder une autre manière de voir le monde, découvrir un univers culturel et linguistique différent de sa culture d'origine. La chanson peut faire l'objet de différentes exploitations et offre de nombreux avantages au niveau pédagogique. Il s'agit d'un document audio authentique qui permet de réaliser un travail de compréhension, d'étudier le sens des mots ou des expressions, de travailler un champ lexical particulier, d'étudier des structures linguistiques

## Miércoles 13

et de découvrir un point historique ou socioculturel précis. La chanson se révèle un outil pertinent et efficace dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

### 11:50-12:20      **Salón 102**

#### **La implementación del aprendizaje en la clase de inglés y su influencia en las actitudes de los alumnos de primaria**

Elvira Mayela Laparra\*  
María del Rocío Domínguez Gaona\*\*  
Myriam Romero Monteverde\*\*  
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco\*  
Universidad de Baja California\*\*

El objetivo de esta ponencia es compartir los resultados de un proyecto de investigación acción sobre la implementación del aprendizaje cooperativo como apoyo a la enseñanza del inglés en grupos grandes en educación básica. El estudio fue de carácter exploratorio con un enfoque mixto: cualitativo y cuantitativo, en el que se utilizaron instrumentos de recolección de datos como: a) diario de campo, donde se registraron los detalles más sobresalientes de la implementación, b) cuestionarios a los educandos con la finalidad de conocer sus actitudes respecto a la clase de inglés, al aprendizaje de esta lengua extranjera y su opinión general acerca de sus experiencias como participantes en la aplicación del aprendizaje cooperativo, y c) dos exámenes de inglés, antes y después de la intervención, con el propósito de observar si había o no un cambio en el rendimiento académico de los alumnos. Cabe mencionar que esta ponencia solo se enfoca en describir los resultados sobre la influencia de las técnicas de aprendizaje cooperativo como apoyo en el mejoramiento de las actitudes de los alumnos de primaria en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En relación a lo anterior se identificó que los alumnos tuvieron un cambio de actitud positivo hacia el gusto por el inglés, además de que los alumnos opinaron que con la implementación del aprendizaje cooperativo estaban aprendiendo más inglés. También se observó un progreso significativo en la interacción entre compañeros dentro y fuera del salón de clase.

### 11:50-12:20      **Salón 103**

#### **Evaluación de las estrategias de traducción en la traducción técnica**

Paulina Janeth Jiménez Rodríguez  
Eleonora Lozano Bachioqui  
Universidad Autónoma de Baja California

Las estrategias de traducción son fundamentalmente importantes en la competencia traductora. En este saber, resulta indispensable que los alumnos que se forman para ser traductores dominen las estrategias. El objetivo del presente trabajo es realizar una investigación, fundamentada en la lingüística de corpus, para evaluar el uso de las estrategias implementadas por los alumnos en la traducción técnica, del inglés al español que garantice que los alumnos obtengan una base sólida en el conocimiento de estas estrategias.

Esta investigación se enfoca en la traducción técnica, ya que el 90% de las traducciones que se realizan en el mundo pertenecen a esta rama de la traducción (Byrne, 2006). Asimismo, utiliza un corpus paralelo y de aprendientes por la oportunidad que brindan los corpus paralelos de observar el texto origen (TO) y el texto meta (TM) al mismo tiempo, así como visualizar varios textos a la vez y, de esta manera, analizar y evaluar las estrategias empleadas por los alumnos.

## Miércoles 13

Los resultados de este trabajo benefician tanto a traductores, como a docentes y alumnos de traducción, así como a las personas interesadas en la evaluación y el uso de las estrategias en la traducción técnica.

### 11:50-12:20 Sala de usos múltiples

#### Grados de conversación y recursos de interacción comunicativa en *Twitter*

Noemí Elisa Guerrero Contreras  
Universidad Nacional Autónoma de México

El contexto conversacional cara a cara y su funcionamiento es un asunto que implica complejidad. Con relación a esto, el trabajo pionero de Erving Goffman y el de muchos otros investigadores que abordan conceptos como el de *face work* y *footing* o *participation structure*, siguiendo a Levinson, desde una perspectiva lingüística han subrayado el hecho de que los roles dentro del marco comunicativo no pueden simplificarse tanto como para referir tan sólo a categorías de participantes en las que intervienen hablante, oyente y terceros (presentes o ausentes).

*Twitter*, como una plataforma cuyo principal objetivo es vincular a la gente, es una red social híbrida puesto que las interacciones online que se producen a través este medio no se restringen tan sólo a los tuits sino que también se le permite al usuario compartir su ubicación y contenido multimedia como imágenes y video, de forma directa o a través aplicaciones o enlaces al contenido en tiempo real por lo que, de alguna forma, esto constituye un primer elemento que aproxima a este medio comunicativo a la conversación cara a cara, en el sentido de que mediante estos recursos se captura el contenido del evento desde la perspectiva del usuario, además de que se hace uso del soporte escrito.

A través de los datos de una serie estudios de caso esta investigación se enfocará en examinar:

- a) Distintas estrategias como el retuiteo, la utilización del *hashtag*, y las respuestas directas (*reply*) como recursos a través de los cuales los usuarios se integran y participan en una conversación.
- b) En segundo término, se buscará contrastar de forma general las propiedades de la comunicación en el marco de la interacción virtual con las de la conversación cara a cara.

Nuestro corpus consiste en un conjunto de 400 mensajes tomados de la *timeline* pública de 174 usuarios elegidos al azar. Estos tuits fueron recolectados mediante la utilización de *Twitter* API (v1.1 REST API) durante un lapso de un mes. Por lo tanto, en este trabajo se analiza el cómo los recursos para la comunicación en *Twitter* se constituyen como prácticas conversacionales.

### 11:50-12:20 Salón 201

#### Les emojis : sujet d'étude et d'apprentissage pour les classes de langue

Angélica Rodríguez Téllez  
Delphine Pluvinet  
Universidad Autónoma de Querétaro

Le mot emoji est une adaptation du japonais : le « e » d'emoji veut dire « image » et « moji » : « lettre », par définition l'emoji serait une « image-mot ». Les emojis sont devenus populaires car ils permettent de communiquer de différents sentiments au-delà des différences culturelles et linguistiques.

Les emojis sont des images digitales qui sont de plus en plus communes dans le langage quotidien des jeunes et des moins jeunes ; ils sont employés dans des messages et des réseaux sociaux. Le *Oxford*

## Miércoles 13

*English Dictionary* a déclaré « 🤔 » mot de l'année en 2015. L'explication de ce choix mettait en avant que ce pictogramme capture les comportements, les émotions et les préoccupations des gens.

Peut-on dire que les emojis restent une mode ? Symbolisent-ils un appauvrissement du langage et de l'écriture ou justement une nouvelle approche pour travailler et stimuler la production écrite chez les apprenants de langue étrangère ?

Notre recherche s'appuie sur une étude cherchant à définir, ce que signifie l'emoji dans la vie quotidienne des étudiants des licences de langues modernes de l'UAQ et quelle interprétation orale et écrite, ils lui donnent.

En partant des données recueillies par des enquêtes faites auprès des étudiants, nous avons désiré savoir comment ils utilisent les emojis, à quel moment et pour exprimer quelles émotions ou quels textes. De la même manière, nous avons souhaité connaître les réseaux sociaux qu'ils utilisent afin d'associer les emojis au contexte dans lequel ils peuvent être employés.

A partir des premières conclusions montrant le dynamisme et la variété de l'usage fait par nos participants, nous avons voulu en reprendre certaines caractéristiques et les appliquer dans le contexte d'une classe de langue, afin d'avoir une approche plus actuelle dans l'enseignement de la langue à l'aide des nouvelles technologies.

### 11:50-12:20      Salón 202

#### **Identificación de las implicaciones sociales de los actos locutivos de “cumplido” entre los maestros y los alumnos universitarios en una lengua extranjera – español, inglés y japonés**

María Patricia Velázquez Martínez

Daisuke Kishi

Verónica Pimienta Rosales

Universidad de Guadalajara

Esta investigación pretende contribuir a incrementar el acervo de formación de docentes de idiomas con relación a las funciones pragmáticas. El objetivo principal de la investigación es distinguir e interpretar los patrones de realización del acto de habla de 'cumplido', en relación a tres implicaciones sociales: actitudes, percepciones y creencias; en cada uno de los idiomas involucrados (variabilidad situacional): español (México), inglés (Estados Unidos) y japonés.

En el lenguaje japonés, el tópico de “cumplido” se centra de cierto modo en el logro del trabajo o de los estudios, pero suele evitarse halagar físicamente a otra persona. Por otra parte, el “cumplido” es un acto locutivo frecuente en la cultura mexicana. Este acto no sólo es aceptado sino también es promovido culturalmente. Sin embargo, en algunos casos la reacción de los receptores del halago puede no ser la esperada. Este mismo acto locutivo presenta características lingüísticas particulares y su uso, generalmente, no es promovido dentro de los ambientes académicos en la cultura estadounidense.

Debido a que esta investigación se encuentra en desarrollo y en una etapa de pilotaje, aún no se pueden brindar conclusiones. No obstante, se presentarán los avances que se han obtenido desde el inicio de la investigación.

## Miércoles 13

**11:50-12:20 Sala A**

### Taller Vacunas contra los estereotipos

Rafaela Flores Garnica  
CENLEX, Instituto Politécnico Nacional

El tema de los estereotipos forma parte de toda comunidad humana y no puede soslayarse; no obstante, como profesores, debemos intentar, de manera cotidiana, que su importancia no afecte de manera negativa el acercamiento y/o actuación de los estudiantes que aprenden lenguas, cuando se deparan con ellos.

Partiendo de las consecuencias que en las sociedades en que vivimos causan los estereotipos y tomando en consideración los ambientes multiculturales actuales, el fomento del respeto al otro, nos llevará a tener una convivencia armoniosa, abierta al aprendizaje y aceptación de la idiosincrasia propia y ajena a la que intentamos acercarnos a través del idioma que enseñamos-aprendemos.

En el taller se partirá de la definición espontánea de los estereotipos por parte de los participantes, realizando inmediatamente una lectura general de los conceptos presentados.

Posteriormente se anotarán en tarjetas las ventajas y/o desventajas de la existencia de los estereotipos, y se guardarán para revisarlas en la fase final del taller.

Enseguida se presentarán fragmentos de las películas: *La cage dorée*, *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?*, *Che bela giornata*, *Un boss in salotto*, *Benvenuti al nord* y *Benvenuti al sud*. En ellos se aborda de manera evidente el tema de los estereotipos, propios de las culturas en que se desarrollan.

A continuación, se realizará, entre los asistentes, un análisis y reflexión respecto de los aspectos positivos y/o negativos, tanto de comportamientos como de percepciones, a partir de las situaciones observadas, a fin de compartir opiniones y experiencias.

Como última actividad, se retomará lo escrito en las tarjetas sobre los aspectos positivos y/o negativos de los estereotipos, a fin de integrarlos a los puntos de vista vertidos, el objetivo es llegar a conclusiones generales sobre su incidencia en el aula y la manera más adecuada de abordarlos en una clase de lenguas.

**11:50-12:20 Sala B**

### Using e-portfolio to foster motivation in order to growth business language learning

María Alexandra Rincón Pardo  
Universidad Santo Tomás Tunja, Boyacá-Colombia

This study analyzes the impact of the implementation of some selected activities on e-portfolio in order to introduce international business students to the language related to their program, given that they do not take any subjects related to their career in English. This study was carried out in a group of second semester students who study at Universidad Santo Tomás, Tunja. Boyacá Colombia. For that reason, a question was born: Which **are the effects of using E-portfolio to foster motivation in business language learning?** Consequently, this study was risen from a problem which demonstrates language teachers follow a book to teach English and it is not focused on teaching business-related vocabulary, therefore there are no current opportunities for students to have contact with authentic language which could contribute to their professional growth. This gave the idea to familiarize students with language related to the content area. In order to develop this proposal were firstly, the CALL (Computer-assisted language learning) approach taking advantage of E-portfolio. Secondly, English for specific purposes (ESP) and finally motivation.

The study is an action research with qualitative methodology which build theories related to teaching and learning; therefore, the data collection procedures included a teacher's journal with the

## Miércoles 13

purpose of recording ideas and reflecting on them afterwards, an online survey to reveal responses to specific, important questions, and e- portfolios which display evidence assembled and managed by students.

Finally, the findings revealed three categories, raising awareness about ESP explaining the importance of learning vocabulary, chasing a target describes the outcome students achieved after developing different activities in a E-portfolio and learning as a matter of motivation -related to the interest students take for learning a language. As conclusions, students prefer to use technology in order to foster their learning and increase their business lexis in English to face their profession in a meaningful way.

### 12:30-13:00      **Audiovisual**

#### **ESTABLISHING RAPPORT: Its importance in Second Language Teaching**

Flor de María Núñez Hernández  
Universidad Autónoma del Estado de México

The affective climate can influence in a positive way as in a negative one in Second Language classrooms. Taking into consideration my experience in Second Language Learning, I can stress the importance of the Affective Filter in the learning process. Analysing the experiences, I had while learning foreign languages, I discovered that the existence of a high Affective Filter in a Second Language class can affect positively to the students' learning process by increasing their self-confidence when producing the target language, there is also a surge in the students' interest towards the class and it is highly likely that students exposed to a learning environment like this will motivate them to continue with their Second Language studies. Whereas in a Second Language class where there is an absence of a high Affective Filter the opposite might happen.

It is important to underline that these are no tested results by a scientific method investigation, but from an empirical analysis and results can differ from student to student depending on their point of view.

Teachers have the power to tear students down or to build them up, because of this it is important to stress the importance of the Affective Filter in a Second Language Class in order to get the expected results and moreover, motivate students to continue with their Second Language learning process in the most adequate learning environment.

### 12:30-13:00      **Salón 102**

#### **Motivation in second language acquisition**

Rocío Azucena Márquez Pérez  
Jitka Crhová  
Universidad Autónoma de Baja California

In several pedagogical studies, motivation has been considered as a critical component in the learning process. Talking specifically about learning a second or foreign language, studies have found that both motivation and orientation play a determinant role in the progress of the students. For language teachers, it is important to know the orientations of their students to help them achieve their learning goals since some students may want to learn a target language to obtain an accreditation paper, to get a better job, to apply for a scholarship or a school exchange in another country, or as in our study case, to obtain a university degree, but some other students may want to learn be able to understand different languages and cultures or even just for pleasure. The present work studies the extent of extrinsic and intrinsic

## Miércoles 13

motivation in learners of English as a foreign language in Tijuana and Tecate, Mexico, at the same time that tries to identify if the students are experiencing a motivation during their learning processes as well as to investigate their integrative and instrumental orientations.

### 12:30-13:00 Sal3n 103

#### El trabajo colaborativo en la evaluaci3n de la traducci3n: una experiencia en UABC

Sonia Acosta Dom3nguez  
Eldon Walter Longoria Ram3n  
Leticia Vald3s Guti3rrez  
Universidad Aut3noma de Baja California

Dentro de las responsabilidades del docente, la evaluaci3n del aprendizaje de sus estudiantes constituye una tarea por dem3s dif3cil y preocupante dado el car3cter subjetivo de la mayor3a de los m3todos utilizados con este prop3sito; m3todos, que a su vez est3n basados en el concepto particular de la evaluaci3n de cada actor dentro del proceso ense1anza-aprendizaje. Situaci3n que se ve agravada por la falta de utilizaci3n de instrumentos apropiados a los modelos y tendencias educativas actuales que coadyuvan en el logro del objetivo mismo de la actividad educativa.

De tal forma, en este trabajo se presentar3n los resultados preliminares obtenidos de un proyecto de investigaci3n llevado a cabo dentro del programa de la Lic. en Traducci3n de la Facultad de Idiomas de UABC cuyo principal objetivo es el desarrollo de estrategias de evaluaci3n aut3ntica de la traducci3n que conduzcan a la implementaci3n de diversas acciones que permitan establecer un sistema de evaluaci3n conducente a la normalizaci3n de criterios, buscando as3 disminuir la subjetividad de las pr3cticas evaluativas de los profesores y promover la autorreflexi3n en los estudiantes y docentes en relaci3n al proceso de la elaboraci3n y evaluaci3n de la traducci3n. En esta primera fase del proyecto se establecer3n los lineamientos para la elaboraci3n posterior de una propuesta de evaluaci3n de la traducci3n cuya implementaci3n se promover3a de manera institucional en todos los programas de traducci3n de esta universidad.

Con la cristalizaci3n de este proyecto, dar3amos cumplimiento a una de nuestras principales tareas tanto en el plano de la docencia como en el de la investigaci3n: el compromiso de buscar las acciones necesarias que nos lleven a proporcionar a los estudiantes las oportunidades para desarrollar las competencias fijadas por nuestros programas educativos.

### 12:30-13:00 Sala de usos m3ltiples

#### Gramaticalizaci3n de los diminutivos en el habla de Mexicali, Baja California

Ra3l Ulises Higareda Mathieu  
Universidad Aut3noma de Baja California

El espa1ol ha desarrollado la pr3ctica del uso de los diminutivos gracias a la influencia de lenguas como el griego y el lat3n donde el uso de los mismos era una pr3ctica cotidiana, por lo que representa un idioma id3neo para el estudio de dicho fen3meno. El uso de los diminutivos es un tema de inter3s en diversos pa3ses de habla hispana. Diferentes factores, como la situaci3n geogr3fica, el g3nero y la pragm3tica, influyen en el uso y en el significado que se les da a dichos sufijos derivativos alej3ndolos, en ocasiones, de los usos protot3picos.

Existen diferentes descripciones de las funciones de los diminutivos propuestas por estudiosos de la lengua y diccionarios com3nmente referenciados, lo cual demuestra que el fen3meno es complejo. Por medio del presente estudio se busca mostrar un contraste entre los usos de los diminutivos en la ciudad

## Miércoles 13

de Mexicali, Baja California y las descripciones propuestas por la bibliografía al respecto. Al mismo tiempo, se analizan las diferencias de uso en distintos estratos de población de la ciudad con la finalidad de observar los procesos de subjetivización que ocurren al hacer uso de los diminutivos.

El presente estudio sigue una línea de investigación mixta, ya que se pretenden encontrar los usos no prototípicos de los diminutivos en el habla de Mexicali además de crear un contraste con teorías conocidas dentro de este campo de estudio y delimitar los diferentes factores que entran en juego para dar lugar a dicho fenómeno. Los ejemplos utilizados en esta investigación se tomaron del Corpus del Habla de Baja California; un corpus estratificado conformado por muestras de lenguaje oral.

**12:30-13:00**      **Salón 201**

### **La incorporación de las redes sociales en el aula tradicional**

Alma Laura Montes Hernández  
Universidad de Guanajuato

La presente ponencia tiene como objetivo mostrar los trabajos desarrollados en el aula, apoyándose el maestro titular en Facebook, la red social más popular. Es bien sabido que actualmente existe una convergencia entre el mundo real y el digital, y que la gran mayoría de los estudiantes cuentan con dispositivos conectados al internet y con acceso a redes sociales. Por lo anterior los profesores de lenguas tenemos la oportunidad de modernizar la enseñanza, lo que hará que se elaboren nuevos papeles y desafíos tanto para el profesor como para los aprendientes de lenguas. Es evidente que para adecuar la enseñanza con el apoyo de la web 2.0 el profesor debe tomar un nuevo rol protagónico enfrentando las innovaciones informáticas.

El grupo en el cual hacemos referencia en la presente investigación enfocada a la competencia digital, es el grupo de gramática 500 del Área de Español para extranjeros en la Universidad de Guanajuato.

Con la información obtenida, tanto en la participación de los ejercicios de la clase como en las entrevistas semiestructuradas, concluimos que la conectividad no funciona de la misma manera en los países de origen de los estudiantes, y sobretodo tratándose de las redes sociales. El profesor como gestor del aprendizaje debe tener conciencia que los estudiantes no han usado la red social como plataforma para el aprendizaje de una lengua extranjera o como segunda lengua, lo que implicará que los aprendientes desarrollen estrategias que le permitan hacer uso de la red de forma adecuada.

Los cambios que se están produciendo en el mundo educativo son técnicos, porque estamos cambiando las herramientas y los materiales con los que trabajamos, pero también cualitativos porque todo contexto educativo (sea una escuela, sea una universidad) se transforma con la introducción de una herramienta nueva.



## Miércoles 13

**12:30-13:00 Sala B**

### **Alfabetización Digital Para Profesores de Inglés (Proyecto CODAES-PRODEP)**

Manuel Becerra Polanco  
Deymi Colli Novelo  
Sandra Valdez Hernández  
Universidad de Quintana Roo

Dentro del mundo cambiante en el cual vivimos y en presencia de los avances tecnológicos, el docente en la enseñanza del inglés, no escapa a la actualización y utilización de nuevos medios. En el campo educacional, el uso de la tecnología es una herramienta fundamental que coadyuva a proponer transformaciones en el sistema de enseñanza-aprendizaje.

En este sentido, el presente proyecto de investigación, parte de la necesidad de alfabetizar a los profesores de inglés como resultado expuesto por 300 alumnos de 3 instituciones a través de la información recaba mediante la aplicación de un instrumento de evaluación.

El proyecto contempla dos objetivos: 1- Conocer diferentes aplicaciones multimedia diseñadas y adaptadas para el contexto en la enseñanza del inglés. 2- Capacitar a los profesores en el uso de herramientas tecnológicas que les permita crear, diseñar estrategias, actividades y mejores entornos de enseñanza aprendizaje.

La metodología se basa en el diseño instruccional Wiscom, de Gunawardena (2006). Dicho modelo se enfoca en las etapas siguientes: 1-Parte de una problemática (en este caso es la necesidad de incrementar la alfabetización digital), 2- Exploración y posibles soluciones al planteamiento o problema, 3-Recursos y perspectivas teóricas. 4-Innovación del conocimiento, 4-Asesoría, 5-Soporte, y 6-Creación de una comunidad de aprendizaje.

Para la fundamentación teórica relacionada a los entornos virtuales de aprendizaje, se retoman los aspectos del Conectivismo de Siemens (2004) mismos que representan las conexiones con los elementos multimedia, la interacción y la generación del conocimiento vinculados al Aprendizaje Colaborativo de Slavin y Johnson (1999). Los fundamentos recaen en la colaboración y aprendizaje de una manera social a través de diferentes entornos de aprendizaje.

El presente proyecto será puesto en marcha en el mes de agosto y se espera que los resultados puedan satisfacer las necesidades de los alumnos registrados en pro de acortar la brecha digital.

**13:10-13:40 Audiovisual**

### **Comprensión de textos de alumnos de la Escuela Normal Superior: estudio exploratorio**

Mirián Adriana Noriega Jacob  
Centro Regional de Formación Docente de Sonora

En México se han realizado diversas evaluaciones de la comprensión de textos de alumnos de educación básica (PISA, Enlace, Excale y Planea), en cada una de ellas los resultados evidencian un desempeño por debajo de la media. Ante estos resultados en espacios de discusión académica se ha cuestionado la comprensión de textos de los profesores como factor que influye en la formación de lectores; los autores de la ponencia consideran de gran importancia realizar investigaciones que exploren parte de las habilidades que los futuros docentes promoverán su aprendizaje en los alumnos.

El objetivo principal de este texto es explorar la comprensión de textos de estudiantes de primer y séptimo semestre de la Escuela Normal Superior ubicada en la ciudad de Hermosillo, Sonora.

Los datos que se muestran en esta ponencia permiten tener un acercamiento a las habilidades de los futuros docentes; además, permiten tener un panorama de las necesidades de formación de los

## Miércoles 13

mismos que podría materializarse en acciones concretas dentro del programa curricular de la licenciatura, o bien, crear estrategias de formación extracurricular.

Los resultados de la investigación evidencian que no se encuentra significativa en la extracción u obtención de información, así como, en la interpretación de textos entre los alumnos de primer y séptimo semestre; sin embargo, se encuentra significativa para determinar que los estudiantes de séptimo semestre tienen un mejor razonamiento del contenido que los alumnos de primer semestre. Por lo tanto, se concluye que los participantes de la investigación logran un desempeño mediano-bajo respecto a la comprensión de textos.

### 13:10-13:40      Salón 101

#### Présentation du fonds éditorial des Éditions Maison des Langues

Elsa Carrée  
Éditions Maison des Langues

Notre équipe vous propose une vaste gamme de méthodes et d'ouvrages didactiques de qualité, adaptés à la réalité des classes, pour l'enseignement du FLE avec tous les publics.

### 13:10-13:40      Salón 102

#### La cultura italiana como eje transversal en los cursos de italiano como lengua extranjera

Jacqueline Flores Herrera  
Lilia Martínez Lobatos  
Universidad Autónoma de Baja California

En un mundo moderno con una visión abierta hacia la diversidad cultural, el aprender una lengua extranjera significa además del desarrollo lingüístico de la persona, un desarrollo y entendimiento por la cultura que lleva consigo esa lengua. Hoy en día el aprendizaje del italiano ha tomado gran importancia no sólo por su valor lingüístico, sino también por el gran impacto que tiene y ha tenido la cultura italiana en el mundo a lo largo de la historia. Venel y Álvarez González (2015) mencionan que los aspectos culturales son parte integrante de la enseñanza de lenguas extranjeras al existir una relación inseparable entre lenguas y culturas.

Así, los aspectos culturales en los programas de idiomas cobran trascendencia, situación que llevó a realizar una investigación cuantitativa que se planteó la siguiente pregunta: ¿Cómo pueden los estudiantes adquirir los conocimientos necesarios sobre la cultura italiana adicionales a aquellos que encuentran en su programa de lengua extranjera?

Para resolver la problemática se propone como objetivo diseñar un programa (taller) sobre la cultura italiana para apoyar a los estudiantes de italiano a mejorar su desarrollo lingüístico y sobre todo cultural. Se aplicó una encuesta a estudiantes de los cursos de italiano de UNISER A.C. para identificar los aspectos culturales a incorporar al taller y se determinaron los procedimientos y medios didácticos para desarrollarlos entre los que destacan el uso de redes sociales y aparatos electrónicos, así como visitas virtuales a sitios reales como museos.

## Miércoles 13

**13:10-13:40      Salón 103**

### **Analysis of procedures used by translation students when confronted with phrasal verbs**

Manuel Alejandro Gardea González  
Leticia Valdés Gutiérrez  
Universidad Autónoma de Baja California

At the start of our project we wanted to analyze the techniques used by translation students when confronted with phrasal verbs. We believed that by doing so, we would be able to observe if students could use the techniques to create acceptable translations.

After reviewing our results, we were unable to find any relation between the techniques students used while translating the phrasal verbs and the acceptability of the sentences. Our results show that there is no specific technique which works best while translating a multi-word verb, rather almost all of the techniques can be used on this element without affecting the acceptability of the sentence in which it is found. These are the results we were looking for originally; however, through our research we also found results that we had not considered at the beginning of our investigation.

A mishap with the exercise used in our study lead us to discover that most of the students that participated in our research were not able to properly identify the techniques that they had used. After looking at the comments the students gave us at the end of the exercise we saw that many of them could not identify the translation techniques because they did not know what each of these entails. We also discovered that almost half of them had non-acceptable translations. Both of the previous results are disturbing since the numbers show a negative tendency.

We hope that our research can inspire other investigations in order to find a possible solution to what can be a potential problem. Translation techniques are a very important part of translation and students should be aware of them.

**13:10-13:40      Sala de usos múltiples**

### **Experiencias lingüísticas nuevas y estrategias de aprendizaje, de hablantes de español como lengua de herencia re-patriados de EEUU a Tijuana**

Valeria Valencia Zamudio  
Universidad Autónoma de Baja California

Debido a un incremento de deportaciones a territorio mexicano, Tijuana ha recibido connacionales que fueron llevados sin documentación a Estados Unidos por sus padres a una edad muy temprana. Estos individuos crecieron en un contexto donde el inglés era la lengua dominante; recibiendo una educación formal en inglés, pero practicando el español solamente en casa. En Tijuana, sus habilidades lingüísticas contrastan con las de los hablantes nativos de la ciudad y pasan por diferentes procesos de acomodamiento lingüístico.

El objetivo de esta investigación, es examinar cómo estos hablantes de herencia del español han aprendido utilizar su lengua de herencia en un nuevo contexto lingüístico. Se indaga sobre sus experiencias lingüísticas en el ámbito laboral, familiar, social y público, además de las estrategias aprendizaje que utilizan para incrementar sus habilidades en español.

Para esta investigación se analizaron entrevistas audiograbadas, para las cuales se les preguntó a los participantes sobre sus experiencias con el uso del español en diferentes contextos y momentos de vida en Tijuana, las estrategias de aprendizaje que utilizan para mejorar sus habilidades lingüísticas, información sobre su biografía lingüística e ideologías lingüísticas.

La mayoría de estos participantes auto-evaluó su fluidez del español como menor al 80% y afirmó tener una fluidez limitada. Entre las estrategias de re-aprendizaje del español mencionadas con frecuencia

## Miércoles 13

están: la lectura de textos periodísticos o literarios, pedir a hablantes nativos aclaración y corrección, entre otras.

Otras investigaciones se han centrado en estudiar las estrategias de aprendizaje de hablantes de herencia del español en Estados Unidos; esta investigación estudia los recursos utilizados por este tipo de hablantes en un contexto donde el español es la lengua dominante. Este trabajo contribuye al campo de la lingüística aplicada al estudiar un fenómeno lingüístico emergente y poco conocido en la ciudad de Tijuana.

### **13:10-13:40      Salón 201**

#### **Evaluación de objetos de aprendizaje para promover la competencia lingüística en una lengua extranjera: características**

Norma Flores González  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Trabajar con un objeto de aprendizaje (ODA) permite a los estudiantes aprender en un ambiente colaborativo. De hecho, estas herramientas de discusión en grupo como los ODAS motivan a los estudiantes a promover el pensamiento crítico y reflexivo, así como las habilidades interpersonales, relaciones sociales entre los estudiantes y un sentido de pertenencia a una comunidad virtual. A partir de esto, la presente investigación es un reporte de las características o componentes estructurales de un ODA para evaluar su pertinencia en el desarrollo de la competencia lingüística del idioma inglés en un sistema virtual.

Con el propósito de observar y dar respuesta a lo enunciado anteriormente, se realizó un estudio de corte cuantitativo para determinar los componentes estructurales de promueven mayor desarrollo de la competencia lingüística en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, obteniéndose los siguientes resultados: diseño de un modelo con características específicas para evaluar el ODA que desarrolle la competencia lingüística y a partir de esto, la toma de decisiones para su rediseño así como la identificación de roles en el trabajo colaborativo tales como el pedagógico, social, administrativo y técnico.

En conclusión, se reconoció a los ODAs como un medio idóneo para interactuar lingüísticamente y expresar conceptos, pensamientos y opiniones a través de discursos orales y escritos en contextos sociales y culturales distintos.

### **13:10-13:40      Salón 202**

#### **La metáfora conceptual como herramienta explicativa en textos académicos**

Eric Rodríguez Pintle  
Universidad Autónoma de Baja California

La construcción metafórica (conceptual) no es solamente una habilidad creativa que embellece los textos literarios, sino una necesidad interpretativa de los hablantes que se enfrentan a una realidad que se manifiesta en formas que nos serían cognitivamente inalcanzables sin las metáforas.

El presente estudio tiene como objetivo la creación de un manual que desarrolle en los lectores una consciencia en torno a la metáfora conceptual y sus posibles usos como herramienta explicativa, ello a través del análisis de textos académicos realizados por los alumnos de licenciatura de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. La metodología seleccionada fue de tipo mixta,

## Miércoles 13

con una combinación entre un trabajo documental y de campo. La muestra es aleatoria y el instrumento es una tesina redactada por los propios alumnos.

Una vez recopilada la información, se analizó cada una de las tesinas buscando las recurrencias de las metáforas como herramientas explicativas o los conceptos abstractos que pudieran ser explicados a través de dichas metáforas, para identificar las necesidades a considerar en la estructuración del producto propuesto; un manual que sensibilice e instruya en torno a la construcción metafórica que permita acercar los textos académicos a aquellos lectores que no sean especialistas en el tema tratado. Los resultados muestran tanto conceptos y explicaciones que contienen una metáfora conceptual como conceptos que la admiten, tendencia que se anticipaba cuando comenzó el proyecto.

El propósito del manual es proporcionar herramientas que sirvan para llevar los textos académicos a ser entendibles por el lector común. De igual manera se identificaron necesidades que no se habían contemplado al inicio de la investigación; como lo es un portal en donde los alumnos puedan compartir sus trabajos ya editados para un público más general.

**13:10-13:40 Sala A**

### ¿Sociolingüística?

#### **Su importancia para el futuro docente en enseñanza de lenguas extranjeras**

Carmen Alicia Magaña Figueroa  
 Evangelina Flores Hernández  
 Pedro José Mayoral Valdivia  
 Universidad de Colima

La presente comunicación ofrece una perspectiva al futuro docente en enseñanza de lenguas para que pueda apreciar, desde una representación particularmente social, las distintas maneras en que el lenguaje define y determina la conducta de los seres que lo mantienen vivo.

Teniéndose como propósito informar al alumno para tomar conciencia del rol tan importante que juega el lenguaje dentro de diversas sociedades y los distintos comportamientos que manifiestan las culturas en donde se crean variedades lingüísticas, las cuales se pueden apreciar, por ejemplo, en los diferentes estatus sociales y situaciones de poder en la vida social. Es por esto, que se comparte la experiencia de una investigación sobre el habla entre adolescentes y adultos – alumnos y maestros – maestros y maestros - y las características que arrojan del lenguaje utilizado. Para que el participante de esta comunicación pueda identificar diferentes intenciones del discurso, la relación existente entre lenguaje, edad y género; asimismo, el papel que juega la sociolingüística dentro del campo de la educación, particularmente en la enseñanza de lenguas.

Los resultados de esta comunicación comparten las perspectivas de los dos grupos de actores participantes respecto a la importancia de saber comunicarse con las personas; en el momento adecuado y en el contexto apropiado.

## Miércoles 13

**13:10-13:40 Sala B**

### **El uso de Internet con propósitos de ocio y el aprendizaje de inglés como lengua extranjera**

Ana Karina Osuna Lizárraga  
Ambrocio Mojardín Heráldez  
Ma. del Carmen Cecilia Reynoso Solano  
Universidad Autónoma de Sinaloa

México ha realizado esfuerzos por enseñar inglés a sus estudiantes de educación básica desde hace más de siete décadas con escasos resultados. Diferentes disciplinas señalan variables responsables de este fracaso escolar. Sin embargo, los jóvenes que sí han logrado los niveles de inglés esperados invitan a cuestionarse con qué otros factores socioculturales interactúan que los llevan a niveles de dominio del inglés exitosos. Siendo Internet una herramienta en común, donde los nativos digitales están inmersos diariamente, se afirma que estos jóvenes piensan y aprenden de manera diferente a sus antecesores.

Este trabajo da cuenta de una investigación no concluida que tiene como objetivo principal analizar la relación entre el uso del Internet con propósitos de ocio y el aprendizaje de inglés como lengua extranjera en alumnos jóvenes, desde la visión de la teoría de los recursos cognitivos.

La perspectiva mixta dirige la investigación utilizando un diseño secuencial explicativo, donde en un primer momento, desde la metodología cuantitativa, se realiza una encuesta a más de 300 estudiantes que aporta información que permite, en una segunda etapa, aplicar 6 entrevistas a profundidad para la parte cualitativa.

Este análisis de datos devela que alumnos con dominio del idioma utilizan su interacción con actividades de ocio en Internet como: redes sociales (*Facebook*, *whatsApp* e *Instagram* como las más populares) videojuegos, música, programas de TV y películas, así como videos en *youtube* y *netflix* para aprender y mejorar sus niveles de dominio de las cuatro habilidades del idioma. Este contacto diario se convierte en un recurso cognitivo que les permite desarrollar sus habilidades en el idioma, tanto de forma informal en sus actividades de ocio como en el aprendizaje formal del idioma en la escuela.

**15:40-16:10 Audiovisual**

### **Factores que influyen en la competencia lingüística en inglés de alumnos de nuevo ingreso a nivel licenciatura**

Eunice Ortega Rico  
Universidad Autónoma del Estado de México

La presente propuesta es parte de un proyecto de investigación doctoral que se lleva a cabo en la Facultad de Ciencias de la Conducta de la Universidad Autónoma del Estado de México en alumnos de nuevo ingreso a las diferentes licenciaturas que se ofertan en dicha facultad y que han sido acotados a cinco generaciones. Sin embargo, la presente propuesta pretende disertar precisamente sobre el tema de competencia lingüística y los factores y variables que intervienen en el proceso de adquisición de una segunda lengua, en este caso el inglés en el Nivel Superior de una Universidad Pública.

El aprendizaje del inglés a nivel superior en la Universidad Autónoma del Estado de México ha venido tomando fuerza con el pasar de los años. Sin embargo, es el año 2009, cuando se vislumbra al aprendizaje sostenido y articulado de lenguas extranjeras como unos de los ejes clave para la inserción de la UAEM en la dinámica internacional. El inglés ha devenido Unidad de Aprendizaje Obligatoria por lo que los planteles de la escuela preparatoria, organismos académicos, centros universitarios y unidades académicas profesionales, empiezan a regular el aprendizaje del inglés a través de la Dirección de Aprendizaje de Lenguas (DAL) enfrentándose a diversas situaciones académicas y administrativas como

## Miércoles 13

lo son la aplicación de exámenes diagnóstico de ingreso y egreso, que responden a metas institucionales; procesos de regularización para aquellos alumnos que no cuentan con la competencia lingüística requerida para cursar las unidades de aprendizaje de inglés obligatorias, índices de reprobación y en algunos casos de deserción o baja reglamentaria o definitiva, por lo que se asume que en algunos casos representa un obstáculo para egresar de licenciatura.

**15:40-16:50      Salón 101**

### Taller

#### **Escritura académica en lengua extranjera: orientaciones didácticas y metodológicas para favorecer la redacción de textos argumentativos en francés.**

Adelina Velázquez

Universidad Autónoma de Querétaro

La problemática relativa a la escritura académica en los contextos universitarios constituye un reto importante tanto para docentes como para estudiantes de lenguas extranjeras. Efectivamente, producir textos coherentes, claros y bien escritos en una lengua extranjera es una tarea compleja que requiere de múltiples conocimientos y competencias.

El objetivo fundamental de este taller es compartir con otros docentes de lenguas distintas pistas didácticas y metodológicas para apoyar a los universitarios en la tarea de producción de textos argumentativos en francés. Cabe mencionar que las secuencias didácticas que presentaremos han sido previamente experimentadas con estudiantes de francés de diferentes niveles de lengua (B1, B2, C1, de acuerdo al Marco Europeo).

Los fundamentos teóricos y metodológicos de nuestra intervención son : las orientaciones socio-constructivistas del aprendizaje centradas en los procesos de la competencia escrita (Boyer et al., 1995), el enfoque por tareas (Rosen, 2009), el aprendizaje colaborativo (Nunan, 1992), la pedagogía diferenciada (Halté, 1982), la interculturalidad (De Carlo, 1999), la coexistencia de la lectura y de la escritura (Glabe & Kaplan, 1996), la auto-evaluación y la co-evaluación (Riba & Mègre, 2015), y las TICE (Ollivier & Puren, 2011).

El taller estará organizado en torno a las actividades siguientes: primeramente, reflexionaremos sobre las diferentes estrategias que cada docente implementa en sus contextos de enseñanza para trabajar la producción de textos argumentativos ; después de dicho intercambio, compartiremos varios documentos pedagógicos a partir de los cuales los asistentes propondrán bosquejos de tareas pedagógicas para desarrollar la competencia escrita en general y la producción de textos argumentativos en particular ; finalmente, expondremos un modelo de secuencia didáctica detallada que ilustra un procedimiento eficaz para favorecer la escritura de textos argumentativos en francés.

**15:40-16:10      Salón 102**

#### **Exploring Hña-hñu heritage speakers' perceptions towards English Language Learning**

Perla de Magali Olgún Trejo

Universidad de Guanajuato

The current paper proposes to share findings of a case study that focuses Hña-hñu heritage speakers' social and linguistic background. Posited in the qualitative research tradition, the project explores how the research participants' sociolinguistic background has influenced their perceptions about the English language. It also attempts to understand the status ascribed to English from their own culture, their own experiences, and their own expectations. To this extent,

## Miércoles 13

this study acknowledges that Mexico has been living in a complex linguistic situation facing its own language diversity and setting the path for foreign language teaching among its population. However, the findings reveal the subordinated position indigenous languages find themselves in, despite the attempts to address the issue in terms of politics for education. They also suggest that the introduction of English as a foreign language that is perceived to be of a higher status among the general population has aggravated the situation of endangered indigenous languages. Thus, this study sheds light on possible language loss due to linguistic prestige given to English within the Mexican context under study. The participants are aware that English appears to be the language for social improvement, and, therefore, are willing to invest in learning it. Nonetheless, this language has also gained a somewhat notorious reputation among indigenous language speakers, they seem to become more involved preserving their own heritage as a consequence.

### **15:40-16:10      Salón 103**

#### **La documentación y las herramientas de consulta en un encargo de traducción**

María Guadalupe Montoya Cabrera  
Universidad Autónoma de Baja California

En la actualidad, es asombrosa la lista infinita de resultados que genera un buscador en la Internet, pero, ¿qué hacer con toda esta información una vez que la encontramos?, ¿cómo seleccionar los sitios más confiables?, ¿cómo llevar a cabo este proceso optimizando el tiempo de búsqueda?

La localización, selección y uso de este abundante y constante flujo de datos, nos lleva a la necesidad de analizar la utilidad y confiabilidad de la información que vierten las herramientas electrónicas empleadas por los alumnos, en el proceso de traducción.

En este trabajo se presentará parte de los resultados de un estudio realizado a estudiantes del quinto semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC, donde se muestran los tipos de herramientas que consultan para llevar a cabo sus encargos de traducción. También se presentarán estrategias de documentación aplicadas a la traducción con el fin de que los alumnos identifiquen y seleccionen las fuentes adecuadas, establezcan una estrategia de búsqueda, evalúen los resultados y, finalmente, los utilicen.



## Miércoles 13

### 15:40-16:10 Sala de usos múltiples El uso del verbo “matar” en textos bíblicos

Abril Dayanara Gómez Nubes  
Álvaro Rábago Tánori  
Universidad Autónoma de Baja California

El presente trabajo analiza los usos del verbo “matar” desde una perspectiva sintáctico-semántica con el fin de demostrar la intencionalidad de la acción de matar como en:

1) Así que desde aquel día acordaron **matarle**. (Juan 11:54), o bien, la falta de la misma como en 2) ni tengáis misericordia. **Matad** a viejos, jóvenes y vírgenes, niños y mujeres (Eze 9:6)

Mientras que, para unos, *intencionalidad* está directamente ligada a la voluntad con el propósito de conseguir un fin, para otros, la *intencionalidad* obedece a un acto exclusivamente humano hacia un objeto externo de sí mismo. Tomando en cuenta esta última definición, habrán de excluirse ciertos agentes que no cumplan con las características de lo “intencional”.

Este estudio se basa en un corpus integrado por los sesenta y seis libros de la Biblia. Para ello, se parte de una breve definición etimológica del verbo; posteriormente, se muestran las categorías sintácticas derivadas de los usos encontrados, así como las distintas acepciones encontradas con el verbo “matar”. Se analizan las 1910 entradas que arroja el corpus, tomando en cuenta las flexiones presentadas por el mismo. Esto conduce a dilucidar el uso del verbo “matar” en contextos religiosos desde una perspectiva sintáctico-semántica.

### 15:40-16:10 Salón 201 Estrategias para el desarrollo de la expresión oral en inglés de nivel intermedio integrando el uso de las TIC

Linda Berenice Delgado Méndez  
Lilia Martínez Lobatos  
Laura Emilia Fierro López  
Universidad Autónoma de Baja California

Las Tecnologías de información y comunicación (TIC) son ahora parte de la vida diaria y por consiguiente de la educación, utilizadas como apoyo y beneficio para lograr los aprendizajes esperados. Dentro de la enseñanza de idiomas, las TIC han sido de gran ayuda para desarrollar las habilidades del lenguaje tales como la comprensión oral y escrita, así como también la expresión oral y escrita, las cuales son necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Dentro del aprendizaje del inglés se encuentra una problemática en el desarrollo de la expresión oral, puesto que, siendo una habilidad de producción y una fuente de comunicación, requiere más trabajo y practica por parte del alumno. Por lo cual el docente debe utilizar ciertas estrategias para apoyar el desarrollo de esta habilidad, así como también integrar el uso de las TIC como apoyo para este mismo desarrollo y además crear un ambiente donde se expongan situaciones reales en el idioma para el alumno. El objetivo de este trabajo es presentar estrategias para el desarrollo de la expresión oral, integrando el uso de TIC, para alumnos de inglés de nivel intermedio. Para identificar las necesidades de los alumnos se realizaron observaciones a clases, entrevistas a maestros y encuestas a alumnos.

## Miércoles 13

**15:40-16:10      Salón 202**

**Análisis del nivel de uso de la competencia argumentativa en la escritura académica en la lengua materna (L1) y en la segunda lengua (L2) de estudiantes universitarios de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), Campus Tijuana**

Alexei Zaldúa Garoz  
David Guadalupe Toledo Sarracino  
Ana Rosa Zamora Leyva  
Universidad Autónoma de Baja California

En este estudio se analiza, diagnostica y compara el nivel de uso de la competencia argumentativa en la escritura académica en lengua materna (L1) y en segunda lengua (L2) de estudiantes universitarios de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), campus Tijuana. Los estudios de De Zubiría Samper (2006), Gaytán (2010) y Errázuriz (2014) sugieren que la situación de elementos como la comprensión lectora y el uso de la capacidad argumentativa en estudiantes de nivel universitario requiere de una mejor formación en el contexto educativo actual, por ende, esta investigación concede una importancia medular al análisis, diagnóstico y evaluación del nivel de uso de la competencia argumentativa en los ensayos académicos escritos por estudiantes de Docencia de Idiomas en la UABC, campus Tijuana. Para ello se elabora una rúbrica de evaluación del ensayo argumentativo que permite medir el nivel de competencia argumentativa en la escritura de textos académicos en la L1 y en la L2 (español e inglés) de los estudiantes antes mencionados.

A partir de esta evaluación de presuntos ensayos argumentativos se realiza un análisis y un diagnóstico del nivel de uso de la competencia argumentativa en la escritura académica de los estudiantes de la UABC y de la Universidad Estatal de San Diego (SDSU) así como un análisis comparativo del desempeño de la escritura argumentativa académica en español e inglés de los estudiantes de UABC con los estudiantes de SDSU.

**15:40-16:10      Sala A**

**Una propuesta didáctica contextualizada para la gramática del francés como lengua extranjera**

Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril  
Universidad Nacional Autónoma de México

El desarrollo de la competencia gramatical en la didáctica de las lenguas se ha vuelto un tema de discusión muy recurrente entre docentes y especialistas hoy en día. Por ello, el objetivo de esta ponencia es presentar la investigación y las decisiones metodológicas que desembocaron en la elaboración de una propuesta adaptada a las necesidades de los estudiantes hispanohablantes mexicanos, en lo referente al aprendizaje de la gramática del francés para un nivel A1.

La reflexión en torno al enfoque didáctico y a los modelos de descripción gramatical adoptados en esta propuesta, invita, por una parte, a los docentes a replantear de manera razonada su actuar profesional en el salón de clases. Por otra parte, promueve en los estudiantes una reflexión metalingüística, sirviéndose de su L1 y de las lenguas que forman parte de su repertorio lingüístico con el fin de favorecer el desarrollo de su competencia gramatical en francés.

## Miércoles 13

Este trabajo se llevó a cabo en el marco del proyecto editorial “Mi gramática” y en la línea de investigación “Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas” del Departamento de Lingüística Aplicada de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM.

### **16:20-16:50      Audiovisual** **Scaffolding freshmen who struggle to use English at the University**

Kenia E. González García  
Isaac A. Rosas Terrones  
Oscar Dallan Quezada Ruiz  
Universidad Autónoma de Baja California

Research has found that weaknesses in students’ communicative competences negatively impact in their academic development, sometimes even resulting in college dropout. Raising the university administrators and faculty’s awareness on this matter is vital to enable the creation of strategies to scaffold those students and contribute to their academic success. In this work, we investigate the needs some Mexican Spanish-speaking students face to use English as a second language when they enter a language teaching program. The program is taught in a public university and, to a great extent, courses are taught in English. Our aim is to offer an induction language course as an initial possible solution. Under a humanistic approach, the course would focus overall on helping students develop the following strengths: (1) Language learning strategies to increase these students’ confidence in situations where they are not competent enough in the language and to make possible for them to participate and interact in varied situations common to their studies. (2) Autonomous learning skills to become able to assume the main responsibility for their learning, which does not mean working alone the whole time, but also to be able to ask for help. (3) Social and cooperative skills to enhance the students’ interaction with their classmates and other actors in the academic context. (4) Awareness on cultural aspects of the target language’s culture to value their own culture and improve their attitudes towards the target language for the students’ benefit. In this manner, we believe that interesting processes of confidence and competence development can be started for the students to continue growing. Here, we present the result of the course design process followed, based on the proposals and views of Graves (2000) and Graddol (2006), among others.

### **16:20-16:50      Salón 102** **Modelos de competencia comunicativa (intercultural)** **y su impacto en el diseño de materiales**

Valeria Paola Suárez Galicia  
Embajada de Brasil en México

Modelos de competencia comunicativa (intercultural) y su impacto en el diseño de materiales  
La enseñanza de lenguas extranjeras no puede ser explicada hoy sin entender cabalmente los términos “interculturalidad” y “competencia comunicativa intercultural”, así como sus implicaciones en la enseñanza de LE. A 45 años de la publicación de *On Communicative Competence* (1972) de Dell Hymes, ¿qué ha cambiado en el diseño de materiales didácticos de LE? Esta ponencia tiene como objetivo revisar los modelos clásicos (Savignon 1983, Bachman 1990, Canale & Swain 1980, Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrel 1995) y contemporáneos (Vilá 2005, Balboni 2010, Balboni & Caon 2014) de competencia comunicativa y competencia comunicativa intercultural. Posteriormente, ejemplificaremos el impacto

## Miércoles 13

didáctico de dichos modelos en el diseño de materiales para enseñanza de LE. Concretamente, narraremos una experiencia de diseño de material didáctico para la enseñanza de portugués a hispanohablantes en el Centro Cultural Brasil-México (CCBM) de la Embajada de Brasil.

El proyecto iniciado hace dos años, tuvo como objetivo desarrollar un acervo didáctico que cumpliera con teorías vigentes centradas en la competencia comunicativa intercultural. El producto fue el diseño de 180 unidades didácticas, cuyos contenidos integraron, en la mayoría de los casos, la interculturalidad. Podemos concluir que, en las interacciones reales entre nativos y no nativos de una lengua, juega un papel muy importante la competencia comunicativa intercultural (CCI), al punto de “salvar” intercambios en los que la competencia lingüística no es la deseada, o bien comprometer la comunicación en situaciones en las que la competencia lingüística es alta, pero la CCI no lo es. La experiencia de diseño de material en el CCBM confirmó que los alumnos no desarrollan la CCI intuitivamente y que el tratamiento explícito de contenidos de tipo intercultural promueve el desarrollo de dicha competencia.

### 16:20-16:50      Salón 103

#### La terminografía situada: un caso de problematización del aprendizaje

Vicki Lynn Villezcas

Universidad Autónoma de Baja California

Aunque el estudio de términos para usos especializados data de la Edad Media, actualmente, la creación de trabajos terminográficos responde a las numerosas exigencias internacionales de estandarización de términos y traducciones especializadas. Por ello, la preparación de un futuro traductor requiere de amplios conocimientos terminológicos que fundamenten su especialización como profesional. Las bases de la terminología actual se encuentran profundamente ubicadas en las teorías cognitivas. Así mismo, se considera que cualquier estrategia diseñada para que el futuro traductor se prepare en alguna especialidad terminológica debe partir de las mismas bases teóricas.

En el presente estudio de caso, se pretende utilizar la problematización de un proyecto situado como estrategia cognitiva para el aprendizaje. En este caso, alumnos de una asignatura de la Licenciatura en Traducción problematizan un proyecto de traducción real para luego diseñar y realizar investigaciones terminográficas de orientación sistemático-descriptiva como acercamiento a las unidades especializadas bilingües. A través de la recolección de contextos que documenten realidades, preparación de definiciones, búsqueda de equivalentes lingüísticos y sus niveles de uso para trabajar la traducción e interpretación dentro de diferentes ámbitos de especialización, el alumno explora terminologías, tanto científicas como tecnológicas. Se aplicó la observación, el cotejo y las entrevistas durante tres semestres, identificando indicadores de eficacia y eficiencia para luego calcular su efectividad. Los resultados fueron positivos.

### 16:20-16:50      Sala de usos múltiples

#### Estudio cuantitativo de los verbos de actitud proposicional en el discurso de opinión mexicano en la Netspeak

Betsy Fabiola Castillo Ríos

Universidad Nacional Autónoma de México

Se presentan los resultados de un trabajo exploratorio (realizado a partir de la comparación con otros trabajos en español (Vázquez 2006 y Grajales 2016) y un corpus de 7,500 opiniones de Facebook) sobre el uso de los verbos de actitud proposicional (*crear, decir, parecer*, etc.), los cuales presentan una

## Miércoles 13

frecuencia de 0.239% para España, 0.073% para Colombia y 0.12% para México. Se muestra que los verbos preferidos del primero son *creer*, *pensar* y *suponer*, para el segundo, *creer*, *pensar* e *imaginarse* y para el tercero, *creer*, *decir* y *parecer*.

Aijón & Serrano (2010) señalan al sujeto explícito como marca de prominencia del opinador, por lo que se interpreta que Medellín prefiere focalizar al enunciador, mientras México lleva la atención a la opinión misma (Vázquez (2006) no aporta datos que permitan ser comparados).

En el caso español no hubo omisión de *que* en la introducción de subordinada sustantiva objetiva con el verbo *creer*, mientras que en el caso mexicano se dio en un 83.33%, lo que señalaría que se comporta como “modalizador que puede cambiar de posición en la oración libremente que como introductor de subordinación” (Vázquez 2006), es decir, como marca de oralidad, propia de la *Netspeak* (Crystal, 2011).

Finalmente, se presentan los resultados de la regresión escalonada realizada con Goldvarb de los verbos no pronominales con mayor ocurrencia en el discurso mexicano: *creer* y *decir*, de donde se obtiene que es más probable la aparición del verbo *creer* si es introductora de subordinación, si la oración no manifiesta descontento y si el verbo es precedido por negación. La aparición del segundo se relaciona con la marca de género, el uso parentético y la expresión de sujeto explícito.

**16:20-16:50**

**Salón 201**

### **Diseño y aplicación de recursos tecnológicos para la enseñanza del inglés en educación primaria**

Margarita Rodríguez Rosales  
Raymundo M. Bonifacio González  
Omar González Trujillo  
Escuela Normal Rural  
"Lázaro Cárdenas del Río"

Hoy en día la sociedad debe adaptarse a los cambios que la globalización demanda, uno de ellos es el aprendizaje de una lengua extranjera. Por ello, es importante que los docentes en formación desarrollen competencias para diseñar, organizar y poner en práctica estrategias y actividades didácticas adecuadas al grado de estudio, tomando en cuenta las necesidades, características sociales y culturales de los alumnos; tal como lo señala uno de los rasgos del perfil de egreso del Plan de Estudios 2012 de la Licenciatura en Educación Primaria.

En las prácticas profesionales a las que han asistido los docentes en formación de la Escuela Normal Rural “Lázaro Cárdenas del Río”, se ha observado que no se cuenta con los recursos didácticos necesarios para impartir las clases de inglés, uno de las principales limitantes es la falta de recursos económicos, pues generalmente dichas prácticas se realizan en zonas rurales del Estado de México.

Esta propuesta tiene como objetivo dar a conocer el trabajo realizado por los docentes en formación; así mismo se presentarán los resultados obtenidos de la aplicación del material digital en grupos de Educación Primaria y posteriormente, a corto plazo, se pretende compartir esta experiencia con los docentes en servicio de esta región.

## Miércoles 13

**16:20-16:50 Salón 202**

### **Movimientos retóricos del planteamiento del problema del género protocolo de tesis de licenciatura en estudiantes de Traducción**

Eyder Gabriel Sima Lozano  
Jesús Eduardo Fong Flores  
Universidad Autónoma de Baja California

La producción del género académico de la tesis, previo a su desarrollo, plantea la redacción de un proyecto, tal como ocurre en la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, UABC, donde los estudiantes del séptimo semestre que cursan Seminario de Investigación; presentan como producto terminal un protocolo de tesis.

El planteamiento del problema es la parte fundamental que muestra los movimientos y estructuras principales para el desarrollo del protocolo de tesis, por lo que en este nivel se espera saber hacia dónde se dirige la propuesta. Desde la Lingüística Aplicada y la Semiótica Social, un movimiento retórico es entendido como un segmento textual con un contenido proposicional y una intención, atendiendo a diferentes propósitos de la construcción textual.

Por lo anterior, presentamos las siguientes preguntas: ¿cuáles son los movimientos retóricos para la redacción de esta estructura textual? ¿Cómo determina la formación de traductor la producción del planteamiento del problema? En consonancia con las preguntas, el objetivo es identificar los movimientos retóricos en el planteamiento del problema, del género protocolo de tesis, como estilo de redacción en estudiantes de la Licenciatura en Traducción.

Se estudiaron 20 protocolos de tesis, con un procedimiento descendente en el que se codifican los movimientos retóricos a partir de una comparación constante entre los textos, y así desarrollar un análisis inductivo.

Se espera que la revisión de los movimientos retóricos constantes y sus tipos; identifique el estilo de redacción de traductores y proponga una guía que estandarice los elementos esperados en el planteamiento del problema del protocolo.

**16:20-16:50 Sala A**

### **Léxico disponible de estudiantes extranjeros de español**

Jennifer Fernández Flores  
Universidad Veracruzana

Si bien los estudios de disponibilidad léxica aplicados a la enseñanza de ELE tienen una larga trayectoria entre la comunidad española, en México, en cambio, esta línea de investigación no ha sido del todo estudiada. Tras este planteamiento, se propuso llevar a cabo un primer acercamiento al aplicar una encuesta de disponibilidad léxica a alumnos extranjeros que estudian español en una universidad pública, con el objetivo de conocer cuántas y cuáles son las palabras que un alumno en contexto de inmersión mexicana le permiten desenvolverse en su vida diaria.

*Léxico disponible de estudiantes extranjeros de español*, se compone de ocho estudiantes de distintas lenguas maternas que estudian español en la Universidad Veracruzana. La investigación se alejó de los parámetros establecidos por el "Proyecto Panhispánico" en lo que respecta a los centros de interés, pues se eligieron doce: Partes del cuerpo, La casa, La ropa, Alimentos y bebidas, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Los animales, Juegos y diversiones, La cocina, Profesiones y oficios, La escuela. La elección de estos centros responde a varias razones, entre ellos, se consideran temas básicos y cercanos al estudiante, además se ajustan a los temas del inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

Las encuestas recopilaron un corpus final de 1,349 palabras y 659 vocablos repartidos entre los doce centros seleccionados. Los resultados analizados hasta ahora demuestran que Alimentos y bebidas

## Miércoles 13

alcanza la posición uno en cuanto a su número de palabras y vocablos, al igual que en otros trabajos. Los datos también se analizaron en cuanto a variables: en **variable sexo**, los datos muestran una inclinación más por el promedio de las mujeres, a pesar que se cuenta con un sujeto masculino en la muestra. Por otro lado, los estudiantes que tienen una **segunda lengua** son quienes producen menos palabras y vocablos en comparación de quienes solo saben español.

**16:20-16:50 Sala B**

### **Implicaciones en el aprendizaje de los estudiantes de la Universidad Estatal de Sonora utilizando la plataforma virtual English 3**

Jorge Carranza Sánchez  
Lilia Martínez Lobatos  
Laura Emilia Fierro  
Universidad Autónoma de Baja California

La tecnología es una herramienta que propicia la mejora en los canales de comunicación; siendo la educación a distancia, una estrategia que las universidades consideraron en sus planes y programas de estudio mediante el uso de plataformas virtuales para incrementar sus índices de competitividad. En este escenario, el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera puede resultar complejo, orillando al estudiante a perder el interés si la enseñanza no se apoya en una metodología que facilite y despierte el ánimo por dominar el idioma.

El objetivo de esta investigación consiste en dar a conocer a docentes y estudiantes participantes en el Congreso Internacional de Idiomas, la adecuación e importancia en el formato de enseñanza aprendizaje del inglés a la plataforma virtual SMRT y compararla con el uso de la plataforma virtual English 3. Para ello, se consideró la opinión de los estudiantes respecto al uso y eficacia de las mismas y poder así diseñar la adecuación. La relevancia del trabajo investigativo, no obstante que se cuenta con trabajos en el ámbito de la enseñanza virtual, pretende que el producto sea una adaptación original, basada esencialmente en la opinión del usuario universitario y así contribuir a la mejora de la enseñanza del inglés.

Los resultados obtenidos fueron en el sentido de asentar la complejidad de las actividades, herramientas y estrategias que utilizan las plataformas de enseñanza del inglés SMRT en comparación con la plataforma English 3, lo que permite el diseño de la adecuación referida.

Se concluye que el uso de herramientas virtuales adecuadas en la enseñanza del idioma inglés representa el principal recurso para reforzar las habilidades lingüísticas del estudiante en la adquisición de la lengua.

**17:00-17:30 Audiovisual**

### **Stratégies d'enseignement de vocabulaire**

Raphaël Hubert Elie Sebire  
Aaron Radillo Cruz  
Sonia Lizbeth Cano Cano  
Universidad de Colima

En souscrivant à l'idée de Scrivener (2005) qui nous indiquait que le travail d'un professeur de langue ne termine pas quand un étudiant apprend un item de vocabulaire mais qu'on doit l'aider à continuer à apprendre, enregistrer et utiliser d'une manière correcte ce nouvel élément lexical. Cet élément indispensable qui est présent dans toutes les activités de la classe de FLE est parfois négligé, nous avons donc entrepris de revisiter notre enseignement du vocabulaire en classe de FLE et, pour ce faire, nous

## Miércoles 13

avons mis en place une stratégie basée sur des jeux qui nous ont permis de travailler le vocabulaire de chaque leçon.

Les données ont été collectées par le biais de trois instruments : d'une part deux épreuves de type DELF, accompagnées d'une section de vocabulaire (une épreuve de type diagnostique et une épreuve finale) pour mesurer le progrès des participants à partir de leurs résultats. Le deuxième instrument est un journal d'observation directe dans lequel les chercheurs ont enregistré les réactions et comportements des étudiants pendant l'étude, et finalement un questionnaire à travers lequel les étudiants du groupe expérimental nous ont donné leur avis au sujet des jeux et des activités utilisés pendant cette période. Le but de ce travail est donc de présenter les résultats obtenus par les étudiants de deux groupes et de souligner l'impact de l'utilisation de cette stratégie qui vise à renforcer l'enseignement/apprentissage du vocabulaire dans la classe de FLE. Parmi les résultats les plus notables, nous pouvons observer que les étudiants du groupe expérimental ont obtenu de meilleures notes lors de l'épreuve finale par rapport au groupe contrôle, ils ont, de plus, beaucoup apprécié les activités et jeux de vocabulaire mis en place pendant la classe

**17:00-18:10 Salón 101**

### Workshop

#### **Once upon a time in the ELT classroom using storytelling to enhance language learning in young learners**

Patricia de la Luz Carrillo Figueroa  
Universidad Autónoma de Baja California

Storytelling is ideal for teaching the English language to young learners. It incorporates authentic language as well as presenting the target language in context. Stories are fun and motivating and help foster positive attitudes towards a foreign language. Stories also exercise a child's imagination by having them become involved with the characters. Listening to stories in class is a shared social experience which coincides with the child's Mexican culture. The frequent repetition of the language in the stories allows its retention and acquisition. Storytelling develops listening skills and can be the foundation for a lifelong love of literature. This workshop, therefore, explores why and how storytelling should be used in order to enrich English language teaching.

In this workshop, participants will;

- learn how versatile storytelling is and how it enhances language learning,
- do interactive work, discussing how to adapt a variety of stories and excerpts,
- find exciting new techniques to challenge and engage young learners in the classroom through literature,
- develop their storytelling skills,
- learn to select and match picture books to teaching strategies, English proficiencies, and ages,

In other words, teachers will learn the many different ways that storytelling can be used in their classroom.



## Miércoles 13

**17:00-17:30 Salón 102**

### **Programas emergentes de enseñanza de español: el caso de los estudiantes sirios en México**

Betsy Fabiola Castillo Ríos  
Universidad Autónoma de México

El Proyecto Habesha busca traer a México 30 estudiantes sirios que vivan en calidad de refugiados en países vecinos para que continúen con su educación superior financiados por diferentes instituciones educativas y organizaciones privadas. Entre los requisitos establecidos para su recepción no se encuentra el tener el español como L2, lo que plantea la necesidad de crear un programa de enseñanza de español a realizarse durante seis meses, atendiendo a las necesidades de este grupo de estudiantes: comunicación diaria, lectura de textos especializados y producción oral y escrita en niveles universitarios.

El programa contempla cuatro fases: 1) diagnóstico, 2) planeación de estrategias, 3) aplicación del programa, 4) evaluación y 5) modificación.

De acuerdo al diagnóstico realizado, se planteó un programa que incluía clases con enfoque comunicativo (4 horas a la semana) usando el libro *Aula latina* editado por el Centro de Investigaciones y Publicaciones de Idiomas, S.L (2008); estudio autodidacta con la plataforma 7speaking (2 horas por semana); clases con enfoque comparativo en relación con la lengua árabe (4 horas por semana) usando el libro *ELE* (2002) método desarrollado por el Instituto Cervantes además de videollamadas y tareas particularizadas, cuya finalidad es preparar a los alumnos para sus exámenes de admisión, provenientes de recursos como las guías editadas por el Tecnológico de Monterrey (Prueba T), el Conamat (2007) y el Ceneval (Exani II de 2017).

En esta ponencia se presentan los resultados de las cinco fases ya mencionadas y se comparten algunas experiencias con la finalidad de conocer posibles maneras de mejorar el plan y ofrecer una propuesta para aquellos lingüistas que en un futuro se enfrenten a retos como este.

**17:00-17:30 Salón 103**

### **Localización de videojuegos: el caso Pokémon Yellow Version**

Javier Trujillo Álvarez  
José Cortez Godínez  
Universidad Autónoma de Baja California

El presente trabajo de investigación tiene el propósito de enfatizar la importancia del papel que desempeña el traductor como agente de la comunicación en el proceso de localización de videojuegos, que es una industria del entretenimiento interactivo muy importante y poderosa en nuestros tiempos.

La localización de videojuegos y la traducción de la documentación adjunta es un segmento del mercado muy innovador con muchas posibilidades para el traductor profesional (Scholand, 2002), pues sus productos llegan a gran número de hogares alrededor del mundo. Aunado a esto, cada vez son más los idiomas en los que son traducidos para su posterior publicación y difusión. Al tratarse de un producto tan complejo, capaz de ofrecer un sinfín de posibilidades tanto para la gente involucrada en su desarrollo como para sus usuarios, no pueden dejarse de lado las repercusiones y el impacto que una traducción deficiente puede tener sobre esta industria. Este tipo de problemáticas se traducen en pérdidas millonarias para las compañías desarrolladoras y un gran número de usuarios insatisfechos.

Con la finalidad de ilustrar y tratar de comprender las vicisitudes que rodean la labor traductológica desempeñada en este campo, se realizó un análisis lingüístico comparativo de las traducciones oficiales en inglés y en español (ibérico) del videojuego *Pokémon Yellow Version: Special Pikachu Edition*, y se incluye, además, una nueva traducción al español internacional de dicho videojuego como trabajo terminal de la Especialidad en Traducción e Interpretación.

## Miércoles 13

### 17:00-17:30 Sala de usos múltiples ¿Bouba y Kiki tenían género?

Rubén Vásquez Gómez  
Universidad Autónoma de Baja California

Cada vez existe un interés más marcado por parte de los estudiosos de lengua y literatura de Hispanoamérica hacia los estudios de género en parte a raíz de las discusiones sobre lenguaje inclusivo y el lugar de la mujer en el discurso (ver Bosque, 2012). Los resultados sobre este tema aún siguen en debate, no obstante estudios perceptuales sobre género parecen arrojar resultados prometedores sobre el impacto de la ideología de género y la topografía de la lengua.

La relevancia del presente estudio radica en el entrecruce de los estudios de género y la lingüística aplicada a la fonética perceptual. El objetivo general de la investigación giró en torno a la replicación del experimento de Köhler (1929) sobre el mapeo entre sonidos del lenguaje y percepción de figuras visuales, conocido como el *efecto bouba/kiki*.

Los objetivos secundarios fueron tres: i. reproducir la prueba en una población mexicana del norte del país, ii. Comparar los resultados con los hallazgos de una reproducción del estudio (Maurer, Pathman, & Mondloch, 2006) y iii. Describir los patrones de asignación de género sobre las figuras. Como aspectos originalmente periféricos al estudio se agregaron colores a las figuras, asignando amarillo a la figura angular aguda, y morado a la figura curvilínea. Entre los resultados se encontró que el 77,7% de aquellos participantes que se identifican a sí mismos como femeninos y el 75% de aquellos que se definen como masculinos describieron a las figuras como una pareja heterosexual; pero las respuestas de aquellos que se definieron como no binarios quedaron en la línea del 50%, equivalente a respuesta al azar.

Con base en la construcción estadística los resultados parecen apuntar a que la actitud hacia el género va a influir en la asignación semántica de género en figuras abstractas.

### 17:00-17:30 Salón 201

#### Learning objects: a way to promote the listening competence in a virtual environment

Norma Flores González  
Jonathan Castillo Juárez  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

In this century, learning objects (LOs) have been seen as a way to delivered information in a virtual or learning modality in order to promote and develop any competence. In fact, they play an important role in the educational field, especially in the process of learning a language like English as a foreign language since they provide contents in a synchronic, asynchronous, dynamic and attractive approach.

The purpose of the following research is to show how learning objects promote the listening competence in an Open BA in ELT at Benemérita Universidad Autónoma de Puebla when students work on the Moodle platform.

In order to analyze this phenomenon and get data to understand it, a quantitative study was carried out. Besides, the following results were gotten:

LOs keep students interested, focussed and engaged in the virtual classroom. As a matter of fact, they can also provide a novel way for them to be engaged in a critical content, supported learning in a range of activity settings as well as precise and progressive feedback with simple interfaces, clear goals, progress monitoring and current accountability practices. In conclusion, learning objects are regarded as online materials that can be integrated into any English lesson to learn a language in authentic and meaningful contexts.

## Miércoles 13

**17:00-17:30 Sal3n 202**

### **Recursos interpersonales del lenguaje en textos de disertaci3n argumentativos en la ense1anza media en Brasil. Un enfoque de la Lingüística Sistemática Funcional (LSF)**

Samuel da Silva

Pontificia Universidade Católica de São Paulo, Brasil

La dificultad que representa la escritura para la mayoría de los estudiantes brasile1os en todos los niveles educativos est1 presente en el discurso de los profesores e investigadores de diversas áreas en Brasil. Cuando los alumnos de ense1anza media superior presentan esas dificultades recae sobre la redacci3n de géneros de disertaci3n-argumentativos (DA) dado que este tipo de texto es el más solicitado, en especial, en el proceso evaluativo como lo es en el ENEM (Examen Nacional de Educaci3n Media Superior). Investigaciones proponen tomar en cuenta que la falta de consideraciones referente a los recursos interpersonales que marcan la relaci3n entre el escritor y el lector (REL) afecta el suceso de la producci3n de textos (DA) conduciéndolo a un proceso persuasivo que orienta al discurso en sentido de determinadas conclusiones. El REL se distingue en tres funciones tales como: interactiva (orientaci3n del lector por medio de estructuraci3n de textos), interaccional (orientaci3n del lector por medio de los elementos metadiscursivos) e interpersonales (posicionamiento del evaluativo del escritor en relaci3n con el contenido del mensaje y el lector).

De tal forma, que el objetivo de esta presentaci3n es un examen en géneros DA de los alumnos del tercer a1o de ense1anza media superior para verificar en tal medida los textos que han realizado con los requisitos del REL. Se presenta un an1lisis del texto bajo la teoría de la Lingüística Sistemática Funcional (LSF) cuyo abordaje metodol3gico permite relacionar una microestructura de dos escuelas gramaticales en el nivel de la oraci3n, la microestructura desde las dimensiones semántico-pragmáticas que construyen un proceso persuasivo.

Esta investigaci3n muestra que los problemas tales como los componentes estructurales e interpersonales se relacionan directamente con un cuestionamiento principal en los profesores: falta de la voz del autor desde una identidad analítico-crítica con falta de normalidad requerida por este tipo de género.

**17:00-17:30**

**Sala A**

### **La norma can3nica y la norma vernácula del portugués brasile1o en los materiales didácticos de PLE**

Bruno da Cruz Faber

Embajada de Brasil en México

La norma vernácula del portugués de Brasil (PB) se constituye por formas de uso de la lengua que hace mucho tiempo est1n implantadas en la gramática intuitiva de todos los hablantes brasile1os del portugués (Bagno, 2017). No obstante, dicha norma presenta rasgos que son condenados por la gramática del portugués can3nico, muy arraigado en el modo de hablar y de escribir de la poblaci3n culta de Portugal. Tal hecho provoca una crisis en la educaci3n brasile1a, donde la ense1anza del portugués (con base en una gramática superada por el habla de Brasil) rechaza, condena y silencia las características propias del portugués brasile1o (Bagno, 2017). Por ello, se afirma que el portugués brasile1o no es sólo heterogéneo y variable, sino también plural y polarizado (Silva, 2004).

Partiendo de esta premisa, y por medio de la teoría de la Sociolingüística Variacionista, en este trabajo queremos demostrar cómo la norma vernácula brasile1a se hace presente en los materiales de

## Miércoles 13

PLE, a través de tres ejes: (i) fonético, con la reducción de las vocales postónicas finales; (ii) morfológico, con la variante cero de plural y (iii) sintáctico, con las estrategias de recuperación del acusativo.

Nuestro corpus está conformado por cinco libros didácticos de PLE, a saber: “Novo Avenida Brasil 1”, “Via Brasil”, “Ler, Falar e Escrever”, “Brasil Intercultural” y “Vamos Nessa”, este último en fase piloto en el Centro Cultural Brasil-México de la Embajada de Brasil en México. Las conclusiones a que llegamos coinciden con los hallazgos de Bagno & Carvalho (2015), que declaran que en los materiales didácticos de PLE, en su mayoría, “lamentablemente (...) aún existe una fuerte renuencia a reconocer las características de la lengua de los brasileños”.

**17:00-17:30**

**Sala B**

### **Desarrollo de una plataforma Moodle como apoyo para la enseñanza del francés en cursos para niños**

José Luis Martínez Suárez  
Mónica Zamora Hernández  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Actualmente en Latinoamérica según la UNESCO se requiere de una actualización la cual implica entre otras cosas un desafío pedagógico para incorporar las TICs al aula y en el currículum escolar. Junto con esto, las TICs también presentan potenciales beneficios para mejorar la gestión escolar, los niños pueden aprender mucho a través de aplicaciones y contenido disponible tanto en aplicaciones específicas como en Internet de forma sencilla y directa.

Dada la anterior premisa se desarrolló una página moodle, para ello la metodología para la creación de la página es el uso del software excelearning en el cual se implementó; desde las competencias y objetivos entre otros, para tener las bases del contenido y así poder desarrollar ejercicios visuales, entretenidos y eficaces para el estudiante.

Como muestreo de la plataforma se obtuvieron los siguientes resultados; a partir del tema “los números” estos tienen imágenes visibles y video musicales con lo que lleva a la actividad como la de los “horcados” y sí no se da la letra adecuada aparece una ayuda y al final felicita al estudiante. Aunado a ello se cuenta con diversas actividades como complementar palabras, decir verdadero o falso aunado a ello se incorpora un comic llamado las aventuras de Mingo el cual es la caricatura de un perrito con sus amigos en la que dan vocabulario de cada unidad, estas son desarrolladas en páginas de internet gratuita y adobe Flash, con base a esto se espera ponerlo a la práctica con estudiantes para que desarrollen su potencial.

**17:40-18:10**

**Audiovisual**

### **Présentation commerciale CLE International**

Stéphane Bugnet  
CLE International

Présentation des manuels et des principales nouveautés de l'éditeur de Français Langue étrangère CLE International

## Miércoles 13

**17:40-18:10      Salón 102**

### Los programas de formación de profesores de lenguas extranjeras. Caso México-Brasil

David Guadalupe Toledo Sarracino\*

Samuel da Silva\*\*

\* Universidad Autónoma de Baja California

\*\* Pontificia Universidad Católica de São Paulo, Brasil

En el presente trabajo se describe el estado actual de los programas de enseñanza de lenguas extranjeras en México y Brasil y se reflexiona sobre la dinámica de la política lingüística que llevó a ambos países a determinar la relevancia que tiene el inglés para México y el español para Brasil. Las similitudes que se presentan son la articulación de programas nacionales regidos desde una política del estado marcadas desde el Tratado de Libre Comercio (TLC) para México y del MercoSur para Brasil.

Para Calvet y Calvet (2013) en Narvaja de Arnoux (2010) existe una clasificación por número de hablantes sobre el número de interlocutores que sitúan al español en segundo lugar, el inglés en tercer lugar y al portugués en séptimo lugar lo que indica que las tres lenguas tienen una posición favorecida dado el número de hablantes.

Esto representa que el inglés para México y el español para Brasil serán las *linguas franca* para negociar, publicar y tener acceso a nuevos conocimientos. En este trabajo se describe la importancia del inglés y el español como metalenguajes para acceder a otras lenguas y lo que representan para México y Brasil las lenguas que se enseñan como lengua extranjera a partir de un posicionamiento geopolítico y económico debido a los tratados de TLCAN (Tratado de Libre Comercio de América del Norte) y el MercoSur por la situación geográfica de México con Estados Unidos y en el caso de Brasil con países como Bolivia, Argentina, Paraguay, Uruguay y Venezuela.

Finalmente, después de presentar el estado actual de la enseñanza del inglés en México y de la enseñanza del español en Brasil como modelos neoliberales a observarse desde la mirada de la Glotopolítica, se harán algunas reflexiones en torno al futuro de estas lenguas en estos dos países.

**17:40-18:10      Salón 103**

### Traducción de honoríficos coreanos al idioma inglés en el subtítulo del drama *Boys Over Flowers*

Yezben Vega Rivera

Universidad Autónoma de Baja California

La actividad traductora tiene como instrumento esencial las palabras e ideas de un texto; sin embargo, Akbari (2013) especifica que es imposible que un traductor no tome en cuenta la cultura de un idioma puesto que ésta dará la pauta para que aquellas palabras traducidas sigan el buen camino a un entendimiento exitoso. La siguiente ponencia tiene como objetivo presentar un análisis de las traducciones de honoríficos coreanos en dramas coreanos realizadas por medio de traductores no profesionales (fansubbers) pertenecientes a la página online Viki. El corte de la investigación corresponde al explicativo-descriptivo ya que se pretende encontrar los aciertos y errores de las traducciones realizadas al ser los honoríficos un tema complicado por la cuestión de la carga cultural que reside en los mismos. La investigación es fundamentada en la teoría de Gotlieb (citado en Rossum, 2015), al igual que en los conceptos de técnicas de traducción de Hurtado (2011) y Vázquez-Ayora (1977), y en Yang (2010) para las técnicas de traducción doméstica y foránea. Los resultados muestran una tendencia al uso de la técnica de retención (correspondiente a la traducción foránea) en la mayoría de los ejemplos analizados.

## Miércoles 13

**17:40-18:10 Sala de usos múltiples**

### **La enseñanza del idioma inglés para el desarrollo de la expresión oral en el programa APRUEVA de la Facultad de Ciencias Administrativas en la UABC, Campus Mexicali**

Luis Ángel Cázares Beltrán  
Universidad Autónoma de Baja California

En Facultad de Ciencias Administrativas de la Universidad Autónoma de Baja California campus Mexicali, se imparten cursos de inglés bajo el nombre del programa APRUEVA, siendo el inglés uno de los requisitos de egreso de los estudiantes de las distintas carreras que ahí se estudian. El presente trabajo se inicia con la finalidad de analizar y mejorar las estrategias didácticas que los docentes utilizan para desarrollar la expresión oral de sus estudiantes. Se destaca el uso de estrategias didácticas efectivas para el desarrollo de la expresión oral de los alumnos, esto con el fin de aprovechar al máximo las horas asignadas a las prácticas orales. Dicho trabajo pretende proveer al docente con un manual de estrategias didácticas enfocadas a la mejoría de la expresión oral en inglés. Tal investigación si inició a mediados del año 2016 y se eligió una metodología de carácter cualitativo de diseño exploratorio, la cual se apoya principalmente en estudios realizados anteriormente sobre esta problemática. Se aplicaron una serie de entrevistas a los docentes que imparten clases en este programa, donde se abordaron temas de distintas categorías como lo son: estrategias didácticas para la expresión oral, organización de la clase y recursos materiales. Donde se buscó obtener información relevante con el fin de enriquecer el contenido que se ofrecería a los docentes del programa. Se espera que los docentes se beneficien con el presente manual y apliquen las actividades que se incluyen en el documento.

**17:40-18:10 Salón 201**  
**Third language acquisition: cross-linguistic influence from Spanish and English in French phonological acquisition**

Bernardette Legrand  
Universidad Autónoma de Baja California

More people worldwide are learning additional languages each day. Their prior linguistic knowledge has an impact on the language acquisition process, which should be studied as part of cross-linguistic influence. This study examined the role of the first language (L1) and second language (L2) in the oral production of a Third Language (L3). Research was conducted at the *Universidad Autónoma de Baja California* (UABC). A total of 45 students enrolled at the time of the study in an intensive summer French language program, which follows guidelines from the Common European Framework of Reference for Languages. The participants' background languages were L1 Spanish and L2 English, and their mean ages ranged from 18 to 29 years old.

The implementation of this study was designed to bring further insight into the nature of Cross-linguistic influence, specifically in the traces of phonology of a person's first and second language in the acquisition of a third, and also identify the perception students have on the role of L1 and L2 in L3 phonological acquisition.

The approach I adopted in this study, in order to investigate students' perception on oral production of lexis and phonological production was a mixed method methodology. Participants answered a student perception questionnaire, and participated in a Noneword Repetition Task, which attempted to measure students' competence and performance in phonological working memory. In order to better represent results and allow patterns to emerge graphs were used to present the data results from both the Students' perception questionnaire and the NRT. In sum, the most significant findings are that while both L1 and L2

## Miércoles 13

seem to be activating while acquiring the L3, participants reported that Spanish, their mother tongue, had higher influence.

**17:40-18:10          Salón 202**

### **Análisis de la letra del JPOP utilizado en la animación japonesa**

Pedro Ortiz Monasterios Santa Ana  
Universidad Autónoma de Baja California

Se comparten los resultados de una investigación basada en corpus sobre la letra de las canciones del género JPOP utilizadas al inicio y final en las series de animación japonesa. El corpus empleado consta de 150 distintas canciones, y abarca varios autores, intérpretes y series de televisión. Se buscó determinar las palabras de contenido de mayor frecuencia, amén de caracterizar un campo semántico para el género.

Los resultados ilustran no sólo los esperados elementos metafóricos, sino que también revelan atributos poco conocidos de los pronombres personales del japonés, cuya carga semántica es mucho más rica que los pronombres típicos de otras lenguas.

La ponencia está dirigida a las personas interesadas en la lengua japonesa, en el JPOP y en la semántica en general. No se requiere conocimiento previo del idioma.

**17:40-18:10          Sala A**

### **La diversidad lingüística de la "nación" española en la formación de profesores de español: una encrucijada entre lenguas, territorios y múltiples identidades**

Javier Martin Salcedo  
Universidad Federal de Bahía, Brasil

En una premonición extraña, el gramático Antonio de Nebrija escribió en el prólogo de su gramática de la lengua española, publicada en 1492: que "[...] siempre la lengua fue compañera del imperio". Esta asociación tal vez superflua - entre una lengua, una nación y un pueblo - ha enraizado en el imaginario popular y ha servido para justificar la lengua como elemento fundamental para la definición de una identidad nacional. En el caso de que fuera así, cabe preguntarnos: ¿podemos afirmar que la construcción de la identidad de una nación está ligada a la lengua hablada por su pueblo? ¿Cuáles son las implicaciones de esta concepción de lengua y nación en la formación de profesores de español y, en general, en la enseñanza y aprendizaje de idiomas?

Esta comunicación pretende mostrar las diversas realidades lingüísticas en España a través de la exposición de las diferentes lenguas y modalidades lingüísticas coexistentes en un mismo territorio, discutiendo la visión monolingüe, así como las implicaciones de la misma en la configuración de una visión homogeneizadora de la propia lengua. Con este fin, abordaremos en nuestro trabajo como en esta y para esta concepción monolingüe se configura la relación entre estado, nación y lengua, proporcionando concepciones poco acertadas en la comprensión del objeto "lengua" y cuestionando cómo esta visión homogénea repercute en la enseñanza de español.

De este modo, centraremos nuestro análisis en los sentimientos identitarios y en las comunidades imaginarias (Anderson, 1993); en el papel de las lenguas en las ideologías nacionalistas (Blommaert, 2012), en la desterritorialización de las lenguas y las variedades lingüísticas (Irala, 2005), para tratar cuestiones que envuelvan lengua, identidad y territorio, a través del análisis de casos concretos y prácticos, extraídos de los medios de comunicación españoles. En definitiva, se pretende discutir cómo este paradigma

## Miércoles 13

monolingüe necesita ser revisado, dadas las implicaciones que este comporta en la enseñanza del español como lengua extranjera en la contemporaneidad.

**17:40-18:10 Sala B**

### **Impacto educacional de las TIC en la enseñanza y aprendizaje de ELE a nivel universitario**

Joel Laffita Rivera

Malasia Multimedia University

Nuestro presente y futuro se encuentra regido por las TIC en cualquiera que sea el área en que la especie humana esté inmersa, siendo esto un hecho innegable e inevitable de aceptar, más que lo dicho, un hecho de supervivencia.

En materia de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) las TIC ya ocupan un lugar de preferencia en muchos de los centros universitarios donde se imparte dicha disciplina a nivel global. De manera que, para adaptarnos a las exigencias de tal precedente, es necesario realizar un estudio de los siguientes acápites: 1. La tecnología como instrumento para la adquisición de la lengua. 2. La enseñanza de la lengua a través de las TIC. 3. El papel del profesor durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua.

Analizar el impacto educacional de las TIC en la enseñanza y aprendizaje de ELE a nivel universitario es una tarea a considerar, sobre todo si de ello pudiéramos obtener un método para la enseñanza de esta disciplina que beneficie el proceso docente de la misma a este nivel de enseñanza superior.

Siendo así; el objetivo de este trabajo metodológico es presentar una propuesta didáctica para la enseñanza y el aprendizaje de ELE a nivel universitario tomando en cuenta los siguientes ejemplos:

- Aprendizaje autodidacta de ELE y la disposición de tiempo para su estudio (el estudiante como centro del proceso de aprendizaje).
- Dar paso a la creatividad y autonomía personal del estudiante para una posterior exposición de trabajos en las aulas.
- Perfeccionar el lenguaje del estudiante a través de la labor supervisada del profesor.



**Jueves 14****10:20-10:50      Audiovisual****What do the elderly population need to learn a second language?**

Fernanda Pérez Pérez  
 Diana Laura Ramírez Xochichua  
 Aurora Varona Archer  
 Universidad Veracruzana

The purpose of this research is to develop a methodology that will enhance second language acquisition in the elderly population. Since this group is often neglected from learning opportunities due to the false belief that old people cannot give something back to society (Montero, 2014), this methodology seeks to look into the elderly's strong points and abilities when learning.

The first phase of the project involves an exploratory research in which interviews will be held in order to find which factors affect the elderly's learning processes. After this, the findings will be merged with educational techniques and teaching approaches that are relevant to the most evident factors that can make the methodology more efficient (e.g., Total Physical Response). The final phase involves the actual use of this method with the elderly. Working with them for over thirty hours of classes in a span of over three months will allow us to assess the efficiency of the method so that it can be polished in order to be as useful as possible. Bearing in mind that the studies related to the learning processes of the elderly are scarce (Fontanella & Sandman, 2011), this research will allow for more consideration towards this population and will provide valuable information for the implementation of new and innovative approaches in second language learning.

**10:20-11:30      Salón 101****Workshop****Critical Reading of academic texts workshop**

Pauline Moore  
 Universidad Autónoma del Estado de México

Learning to approach text critically is an essential part of becoming a professional reader. This moves the reader beyond an acritical consumer of text to convert reading into a powerful tool for the generation of new knowledge. This workshop is designed to show how critical reading can be introduced in the classroom through the use of features of appraisal and of author and the identification of authorial and reader positioning. Participants will engage in a variety of critical reading exercises which illustrate teaching points using academic texts. The teaching principles will be illustrated in the reading of academic texts from the field of applied linguistics where a diametric opposition between formal and functional approaches to the study of language form a contextual backdrop to facilitate critical reading. This workshop assumes that participants have an upper intermediate reading level in English and some working knowledge of applied linguistics.

Objective: to develop student ability to approach academic texts from a more critical standpoint

Materials: The basic materials for the workshop are two articles from the field of applied linguistics which take opposing theoretical views on an issue in the use of formulaic language. One article is written from the perspective of generative linguistics, that is, it upholds a formal approach to language research, whereas the other takes a usage-based or functional approach.

Activities:

- 1) Identification of appraisal markers  
 Analysis and presentation of appraisal markers in two academic texts with contrasting views.
- 2) Identification of author positioning

## Jueves 14

Analysis and presentation of the linguistic means by which the authors signal their theoretical position with respect to certain linguistic phenomena.

### 3) Identification of reader positioning

Analysis and presentation of the linguistic means by which the authors construe a viewpoint for the reader as naturally aligned with their point of view on the theoretical issues in the text.

**10:20-10:50**

**Salón 102**

### **Innovación curricular en la Licenciatura en la Enseñanza del Francés: ¿Quién decide y sobre qué fundamentos?**

Josué Cinto Morales,  
Anne Asensio Moulis,  
Benjamín Gutiérrez Gutiérrez  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

La internacionalización del sector educativo implica un análisis metódico de las estrategias adecuadas para integrar la dimensión internacional e intercultural en cada institución de educación superior (Knight, 1994). Particularmente, cuando se habla de programas que hacen alusión al Marco Común Europeo de Referencia, como es el caso de la Licenciatura en la Enseñanza del Francés, ya estamos abordando parámetros y estándares internacionales y, en consecuencia, las estrategias, los procesos y los recursos deben estar orientados hacia la internacionalización.

Dentro de este marco, la toma de decisiones orientada hacia la evaluación y la innovación curricular resulta crucial para la generación de procesos y estrategias conducentes hacia el logro de un perfil profesional que pueda ser genuinamente competitivo; específicamente, en el dominio de la lengua francesa. Por consiguiente, esta investigación aborda el fenómeno de la toma de decisiones durante la evaluación curricular de la Licenciatura en la Enseñanza del Francés enmarcada por la evaluación y la certificación de la lengua.

El estudio tiene como objetivo describir el proceso de evaluación y modificación curricular en la Licenciatura en la Enseñanza del Francés, particularmente, la reestructuración de la lengua meta y los talleres que se habían incorporado en la revisión curricular de 2009. El estudio es descriptivo y se aborda desde un enfoque cuantitativo. Se recurre a la encuesta como método de recolección de datos.

Los resultados muestran inconsistencias en la toma de decisiones ya que los talleres que fueron eliminados son muy bien evaluados por parte de los estudiantes y sólo hacen algunos apuntes en cuanto a la responsabilidad del docente y la metodología utilizada en el desarrollo de los talleres. Por ende, parece que la toma de decisiones no se hizo sobre la base de un análisis exhaustivo y sistemático, orientado a la satisfacción de las necesidades de los usuarios del PE.

**Jueves 14****10:20-10:50 SALÓN 103****Implicación de la literacidad en prácticas de traducción: un análisis de errores de sentido**

Diana Karelly Cázares Coronel  
 Claudia Madelein Martínez Ayala  
 Carlos Antonio Muñoz Urquijo  
 Universidad Autónoma de Baja California

Desde la perspectiva de la traducción, la calidad de un texto se juzga principalmente en términos de la adecuada transmisión del contenido original a una lengua de llegada. La anterior significa una definición muy burda del quehacer del traductor, sin embargo, en la práctica, esto resulta mucho más complejo de lograr que de decir.

Para construir significados coherentes en una lengua extranjera, no basta atender la estructura externa de los textos; ortografía, sintaxis, puntuación, etc., sino que se requiere prestar especial atención a la contextualización de los significados atribuidos a las palabras para cada situación. Precisamente en este sentido, el desarrollo de habilidades de literacidad juega un papel imprescindible en el ejercicio de la traducción pues, como Cassany y Castellà (2010) definen, la literacidad conjuga el dominio de la decodificación de un mensaje y el conocimiento de las características de los diferentes géneros textuales con el contenido referencial y contextual de la cultura que lo transmite.

Este trabajo es una reflexión sobre la importancia que tiene la literacidad en el desempeño de prácticas de traducción que se realizan en un contexto académico. A través de la revisión de 90 prácticas realizadas por estudiantes de quinto semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, campus Ensenada, y mediante la identificación de errores de sentido, toma forma un análisis encaminado a reflexionar sobre lo que sucede cuando hay deficiencias en la asimilación del contenido del texto de partida.

Dicho análisis se conduce con la colaboración de los mismos sujetos de estudio, quienes subrayan la importancia de conocer la naturaleza de estos errores, y comentan su experiencia conectando la problemática con una reflexión útil para docentes de traducción, estudiantes y también profesionistas del área.

**10:20-10:50 Sala de usos múltiples****Importancia de la fonética en la publicidad**

Rubén Vásquez Gómez  
 Valeria Valero Mendoza  
 Isela Villalobos González  
 Universidad Autónoma De Baja California

La presente ponencia muestra los resultados obtenidos de investigar, analizar y conocer la importancia y la influencia que tiene la Fonética dentro del campo de la Mercadotecnia, específicamente, en la Publicidad; cómo influye el idioma, el tono de voz y la prosodia en variante dialectal de crianza utilizado en los medios publicitarios, principalmente, en los comerciales de televisión con los que día a día se intenta persuadir al futuro consumidor, y cómo ayudan al posicionamiento de una marca.

Como herramienta para la recopilación e interpretación de datos se utilizó la técnica cualitativa de *Focus group*, en la cual se necesitó de la aportación (opinión) de una muestra de la población, diez sujetos para ser precisos, con las siguientes características: personas de dieciocho a treinta años de edad, residentes de Tijuana, que fueran monolingües, hispanohablantes nativos, de género indistinto, y que no hubieran realizado sus estudios en el extranjero; para complementar se utilizó un breve cuestionario como parte esta técnica para obtener información que pudiera no ser apreciada en la grabación del video.

## Jueves 14

Se realizaron dos grupos focales con personas mixtas, las cuales fueron elegidas de manera aleatoria simple.

Se espera que este artículo sea de ayuda como recurso de consulta para aquellos interesados en el campo de la mercadotecnia, o sus ramas, como la publicidad; lingüística y sus aplicaciones; comunicólogos, o en general, personas que estén interesadas en conocer la importancia de la fonética en la publicidad (Mercadotecnia y lingüística aplicada) y cómo se relacionan, y que finalmente, aporte conocimiento a quienes lean el artículo.

**10:20-10:50                    Salón 201**

### **Sobre categorías, metodología y técnicas de análisis para desarrollar las habilidades lingüísticas**

Andrés Acosta Félix  
Departamento de Letras y Lingüística  
Universidad de Sonora

En esta presentación haré algunas reflexiones a partir de mi práctica docente como profesor del curso denominado “Introducción general al estudio del lenguaje” mismo que se ofrece en el primer semestre de las licenciaturas en lingüística, literatura y enseñanza de inglés, en la Universidad de Sonora y esto naturalmente me ha permitido trabajar con estudiantes recién egresados de bachillerato, en las dos últimas décadas. Ahora bien, dentro de este curso el objetivo establece que el estudiante será capaz de identificar las características y las funciones fundamentales del lenguaje humano, así como su variación, correlatos biológicos y sociales, etc. Mediante la lectura de algunos artículos y con la discusión que se genera dentro del aula, se intenta que logren construir una reflexión sobre la lengua, primero como hablantes nativos, y en segundo momento como futuros investigadores de la ciencia lingüística y sus aplicaciones. Por otra parte, considero que, a estas alturas del desarrollo de la lingüística, ya no es suficiente explicar, por ejemplo, el esquema de la comunicación a partir de la propuesta de Saussure (1916), sino a partir del esquema inferencial que proporciona la pragmática. De igual forma, también resulta interesante analizar en este curso ‘oraciones’ no convencionales para estudiantes de bachillerato como: (1) El carro, azul, nuevo y caro de mi hermano mayor; (2) El campo se deja correr por el caballo; (3) Colourless green ideas sleep furiously; (4) I don’t want nothing; (6) I don’t want anything; (7) Yo creo que sucedió porque es imposible; (8) Quiero que vendrá; (9) Thursday is in bed with Friday; (10) El incesto es malo; (11) Dios es bueno; (12) María está medio embarazada; (13) Juan está medio muerto; (14) Monet fue un pintor mejor que Manet.

Por otra parte, cabe señalar que igualmente he puesto en práctica la discusión en torno a los mitos del lenguaje.

**10:20-10:50                    Salón 202**

### **Traducción e impacto social: proyecto del Jardín Zoológico Payo Obispo**

Kyttzia Maleny Martínez Espinosa  
José Cortez Godínez  
Universidad Autónoma de Baja California

A través de este proyecto, se dan a conocer aspectos importantes de carácter técnico en traducción especializada y terminología zoológica, sin dejar de lado el impacto e importancia que tiene la traducción en la sociedad. El sector al cual va dirigido este trabajo y su beneficio son los visitantes del Jardín Zoológico Payo Obispo de Chetumal, Quintana Roo.

Nuestra propuesta, aunque se apoya en la traducción, se ubica dentro del campo de la Terminología; como menciona Cabré (2000): La terminología de un ámbito especializado no es preexistente, sino que se constituye en cada trabajo terminológico.

## Jueves 14

Realizar la presente traducción resulta imperativo, ya que entre el público que acude al jardín se encuentran ciudadanos de Belice y otros lugares del mundo donde se habla el idioma inglés. A través de un sondeo, se detectó esta problemática: la falta de fichas técnicas bilingües que expliquen a los angloparlantes los nombres y características de los animales que son exhibidos en el zoológico. De acuerdo con trabajadores del lugar, existe una barrera importante de lenguaje, ya que ha sucedido que estos visitantes tienen que comunicarse a través de señas para conocer la ubicación de ciertos animales o espacios dentro del parque.

Dado lo anterior, se detectó la necesidad de información sobre las fichas zoológicas existentes que complementen el recorrido de los visitantes angloparlantes. El objetivo informativo, por lo tanto, sólo se cumplirá si llega al total de la afluencia. En consecuencia, se realizó el presente proyecto de traducción especializada como trabajo terminal de la Especialidad en Traducción e Interpretación.

**10:20-10:50**

**Sala A**

***Priming* sintáctico interlingüístico en bilingües:  
diferencias del efecto *prime* entre "el cual" y "la cual" en oraciones de relativo"**

Héctor Javier Sánchez Ramírez  
Luis Miguel Sánchez Loyo  
Universidad de Guadalajara

La representación mental de ambos sistemas lingüísticos en bilingües ha sido tema de debate en tanto si se trata de una sola representación o se trata de una para cada sistema. La metodología de *priming* ha sido empleada para contribuir a este debate.

El presente estudio utilizó oraciones de relativo en español (1) (2) como oraciones *prime* las cuales usan ProN REL con marca de género, esto con el propósito de determinar si existe un efecto de *prime* a través de la concordancia de género cuando se le presenta una oración meta ambigua en inglés (3) a un hablante bilingüe español-inglés. Se utilizaron ProN REL debido a que el español posee un género gramatical mientras que el inglés cuenta con un género semántico por lo que estas diferencias abonan información a la discusión sobre las representaciones sintácticas en bilingües. Los resultados obtenidos fueron insatisfactorios en tanto al efecto de *priming* de los ProN REL; sin embargo, se observó la existencia de oraciones con ( $\pm$ ) grado de ambigüedad la cual se atenúa por información procesada fuera de la sintaxis.

- (1) La maestra calificó el examen de la alumna el cual estaba lleno de errores.
- (2) Gabriel tomó los libros de la repisa la cual estaba por caerse.
- (3) The scholar studied the language of the aborigines that...

**10:20-10:50**

**Sala B**

**Adquisición de la escritura del mixteco en escuelas bilingües de la ciudad de Ensenada**

Edith M. Venegas Nava  
Oliverio Julián Vásquez  
Eyder Gabriel Sima Lozano  
Universidad Autónoma de Baja California

La ciudad de Ensenada, con fuerte presencia de migrantes indígenas, oferta la modalidad en Educación Básica Indígena enfocada en la enseñanza del mixteco, por lo que nos planteamos la necesidad de indagar el proceso educativo de la escritura para conocer la manera en la que los niños sistematizan el alfabeto de su lengua.

## Jueves 14

La escritura es una herramienta formativa y social que conlleva a una representación cognitiva-simbólica para la construcción de referentes en los niños. Así, desde la Adquisición del lenguaje y la Lingüística Aplicada, nos planteamos las siguientes preguntas: ¿Cómo adquieren la escritura del mixteco los niños que acuden a escuelas bilingües indígenas de Ensenada? ¿Existen variaciones en la escritura del mixteco y cuáles son?

En consonancia con las preguntas: el objetivo es describir el proceso de adquisición de la escritura del mixteco en los niños de dos escuelas primarias bilingües de la ciudad de Ensenada. El trabajo sigue una metodología mixta, el enfoque cualitativo analiza las formas y las variaciones. En el enfoque cuantitativo se observan las frecuencias de aparición de variantes.

Entre los resultados relevantes encontramos que la lengua indígena se oferta con un vocabulario aislado, las prácticas docentes no conectan a los estudiantes con una competencia lingüística fluida que les permita a los niños adquirir habilidades del sistema lingüístico que es hablar, leer, escuchar y comprender.

Este trabajo contribuye a los estudios de adquisición de lenguas indígenas como primera y al fortalecimiento de las políticas lingüísticas para la enseñanza de lenguas vernáculas en el escenario bajacaliforniano.

### 11:00- 11:30      Audiovisual

#### **Diseño de un cuadernillo de trabajo para la introducción al sistema de escritura japonesa**

Carlos Alberto Noriega Guzmán  
Levid Armando Miranda Ruiz  
Universidad Autónoma de Baja California

Este trabajo tiene como fin describir las estrategias de aprendizaje y las actitudes en torno al aprendizaje de hiragana y katakana de dos generaciones de estudiantes de japonés nivel 1 con el objetivo de desarrollar un cuadernillo de trabajo auxiliar en la introducción al sistema de escritura japonesa.

En esta investigación se examinan las experiencias y necesidades de los alumnos participantes por medio de encuestas y entrevistas, así como también se describen las características de los silabarios japoneses que son introductorios para cualquier principiante.

Como principales hallazgos se encontró que los estudiantes disfrutaban del aprendizaje de hiragana y katakana y que consideran que los ejercicios de lectura son importantes para desarrollar las competencias de lectoescritura en estos sistemas fonéticos, además se encontró que el orden de trazo y algunos caracteres resultan difíciles de aprender o son fácilmente confundibles.

Después de analizar los datos se propone el diseño de un material didáctico que tiene como objetivo facilitar el aprendizaje de hiragana y katakana, así como aclarar las diferencias de uso y escritura de caracteres similares. Los contenidos del cuadernillo incluyen una descripción de la escritura japonesa, ejercicios para la mejora de la caligrafía, juegos de palabras, ejercicios de diferenciación de caracteres similares, así como lecturas breves.

Con los resultados obtenidos, este estudio se une a los pocos que se han hecho de la enseñanza de la escritura japonesa en México y al del diseño y desarrollo de materiales didácticos para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

**Jueves 14****11:00- 11:30****Salón 102****Aprovechamiento, reprobación y rezago en una licenciatura en lengua inglesa**

Oscar Manuel Narvaez Trejo  
 Gabriela G. Estrada Sánchez  
 Patricia Nuñez Mercado  
 Universidad Veracruzana

Entre los grandes retos que la educación superior pública enfrenta se encuentran la deserción escolar, el bajo aprovechamiento académico, la reprobación y el rezago estudiantil, los cuales se deben a una gran cantidad de factores que afectan a los estudiantes y se traducen en una baja eficiencia terminal.

Este proyecto explora la reprobación, el aprovechamiento y rezago escolar de los estudiantes de una licenciatura en lengua inglesa en una universidad pública mexicana. En el caso particular de este estudio, la materia de inglés es fundamental para la formación de estos universitarios, por ello el énfasis en analizar el estado que guarda su aprendizaje.

Desde un acercamiento cualitativo, el estudio indaga estos fenómenos que afectan la trayectoria académica de los estudiantes desde la perspectiva de diversos actores educativos (estudiantes, docentes y directivos). Dado el impacto negativo que estos fenómenos tienen en las instituciones de educación, es pertinente presentar lo que los actores involucrados en los procesos de facilitación del aprendizaje perciben como factores causales de los mismos.

Para este propósito, se entrevistó a estudiantes, directivos y docentes del programa educativo y se revisaron documentos oficiales para identificar el índice de aprovechamiento en las experiencias educativas (EE) de inglés.

Los resultados permitieron identificar el índice de reprobación, la calificación promedio, los factores que los actores del proceso relacionan con el tema en cuestión, resaltando lo multifactorial del problema. Los resultados serán de utilidad no tan solo para profesores del programa educativo en cuestión sino para aquellos que laboren en programas similares e incluso para profesores de inglés de cualquier nivel educativo e incluso para los estudiantes de programas similares pues se pueden considerar los factores identificados para aminorar sus efectos negativos.

**11:00- 11:30****Salón 103****Escritura del español al inglés en el proceso de traducción del ámbito legal de estudiantes traductores en la Facultad de Idiomas, Ensenada**

Dagoberto Hernández Lezama  
 Diana Karelly Cazares Coronel  
 Eyder Gabriel Sima Lozano  
 Universidad Autónoma de Baja California

La traducción legal requiere expertos que conozcan no solo el paso de una lengua a otra, sino también léxico, terminología, estilo y redacción del ámbito legal que sirva para formar traductores en el contexto de la escritura en inglés en los estudiantes de la licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, Ensenada. En el plan de estudios existe la materia Legislación y Práctica del Traductor e Intérprete, pero no se profundiza en la escritura en cuanto a estilo, redacción y términos desde este campo y menos en su aplicación en lengua inglesa.

El objetivo es presentar un análisis del dominio terminológico y el estilo de escritura en inglés de los estudiantes próximos a egresar de la licenciatura en cuestión, a fin de identificar posibles vacíos a subsanar. Así, en consonancia con el objetivo, nos preguntamos: ¿qué términos del ámbito legal dominan los estudiantes egresados de la licenciatura en Traducción? ¿Cómo redactan las traducciones hacia el inglés los potenciales traductores, egresados de la Facultad de Idiomas?

## Jueves 14

Desde el campo de la planeación del lenguaje en los procesos educativos (Uribe, 1981, Cooper, 1989, Baldauf y Kaplan, 2005) siguiendo una metodología de análisis de contenido, cualitativa y documental, se revisará el programa actual de la materia referida y se aplicará una prueba para reconocer la forma en la que redactan las traducciones los estudiantes de traducción de la licenciatura.

Este estudio espera ser aportativo al campo de las micropolíticas del lenguaje, aplicada al campo traductológico, a fin de plantear nuevas perspectivas curriculares en la formación de escritura especializada de traductores en el ámbito legal.

### 11:00- 11:30 Sala de usos múltiples

#### Construcción de identidad social a partir del uso del idioma (español/chino) en chinos entre 15 y 25 años en Mexicali

Jorge Lucano Gutiérrez Caire  
Universidad Autónoma de Baja California

Posterior al proceso de hibridación cultural experimentada por los chinos originarios de la ciudad de Mexicali, las generaciones más jóvenes muestran sustanciales cambios en sus costumbres y reproducción de su yo social. Estudiaremos este fenómeno a partir del uso del idioma, tanto chino como español, para determinar la existencia de una relevancia clara del mismo en su identidad social y cultural.

El objetivo de este estudio es identificar la influencia del uso del idioma, español y chino, en chinos jóvenes de Mexicali, hacia la construcción de su identidad social. Para el logro de este objetivo se realizaron entrevistas a personas de origen chino entre las edades propuestas con el fin de identificar motivaciones e influencias directas en el uso del idioma.

En los resultados se encontró que el factor edad es de suma importancia para el aprendizaje del idioma, así como la influencia que tendrá sobre su elección de lengua primaria; la motivación principal para dominar la lengua foránea es sentirse integrados al nuevo ecosistema; y la escuela el lugar que mayor influencia tiene en el uso de la lengua en los casos estudiados. Se encontró también que la alternancia de código no se da de forma orgánica como en algunos parlantes de español e inglés, sino de manera contextual en situaciones y lugares precisos.

Actualmente existen estudios de las primeras generaciones de chinos en la región, pero poco se ha estudiado a las nuevas generaciones. Particularmente, no hay trabajos relacionados con el idioma como forjador de identidad. Esta investigación constituye un parteaguas para nuevas investigaciones, incluyendo aquellas sobre la vitalidad del idioma chino en futuras generaciones.

### 11:00- 11:30 Salón 201

#### Gramática del español para estudiantes anglosajones de ELE

Joel Laffita Rivera  
Malasia Multimedia University

Si bien es cierto que aprender a hablar en español no suele ser algo complicado debido a la no difícil fonética que la lengua española posee; mucho más cierto es que el hablar correctamente en la misma lengua implica sin lugar a duda un serio y disciplinado estudio de su gramática. El cómo tratar el aprendizaje de esta disciplina en las clases de ELE continúa siendo objeto de discusión entre los que opinan que el mismo debe ser adquirido por el estudiante de manera inductiva, y aquellos que se muestran algo escépticos con relación a tal método de adquisición de la gramática española.

En base a lo dicho; sigue siendo una necesidad el disponer de materiales didácticos que recopilen aspectos de la gramática española de un modo más preciso, que permitan de igual forma una mejor comprensión de determinados temas gramaticales como: 1. Pronombres personales tú y usted, su formas



## Jueves 14

verbales y diferencia ortográfica que los distinguen. 2. La correlación existente de otros pronombres y preposiciones con respecto a los pronombres tú y usted. 3. La oposición tú-usted.

En base a estos argumentos; el objetivo de este trabajo metodológico es propiciar un tabloide cuyo contenido ha de mostrar elementos lingüísticos, pragmáticos y socioculturales que se asocian con los pronombres tú y usted al ser utilizados en la comunicación de la lengua española, con la finalidad de que el mismo pueda servir de material de estudio a los estudiantes anglosajones de ELE.

La comunicación entre emisor y receptor requiere de un buen uso y conocimiento de la lengua a través de la cual se desea contextualizar el mensaje, mientras más extenso sea el mensaje, más empleo de la gramática requerirá su contexto.

**11:00- 11:30      Salón 202**

### **“Técnicas de Traducción para Doblaje” como asignatura optativa para la licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC**

Ivetth Valenzuela Romero  
Lilia Martínez Lobatos  
Universidad Autónoma de Baja California

El doblaje se destaca en español debido a las peculiaridades del idioma, mismas que al no ser correctamente adaptadas dan un resultado forzado y poco natural. A su vez el doblaje tiene notorio uso en México por la preferencia de las televisoras a utilizarlo en lugar del subtítulo.

El plan de estudios de la carrera de Lic. en Traducción de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California no cuenta con una materia que profundice en esta área, aunque esta representa un amplio campo de trabajo para el egresado. Lo anterior llevó a realizar una investigación cuantitativa, exploratoria que busca responder a la interrogante de ¿Cuáles contenidos integrar para diseñar un programa que cubra las necesidades en traducción de guiones para doblajes en la licenciatura en Traducción de la UABC? A partir de las respuestas se pretende diseñar un programa sobre “Técnicas de Traducción para Doblaje” como asignatura optativa. Para cumplir con lo anterior se aplica encuesta a alumnos de 8vo semestre de la licenciatura y egresados, entrevistas a profesores experimentados y se analizan otros programas que abordan el doblaje desde el punto de vista traductológico, todo en conjunto para analizar necesidades y diseñar el programa.

**11:00- 11:30      Sala A**

### **“This is my Tijuana! #claroquesí #comono”: Prácticas translingües en la expresión de emociones en Facebook de residentes en Tijuana**

Liliana Lanz Vallejo  
El Colegio de la Frontera

Esta ponencia surge de una investigación más amplia enfocada en el análisis de prácticas translingüísticas español-inglés para la expresión de emociones de residentes en Tijuana. Para ello se reunieron 1,417 publicaciones de 50 usuarios tijuanaenses en *Facebook*.

En este estudio, las emociones son consideradas como marcos de interpretación aprendidos mediante interacciones sociales que se desenvuelven en contextos culturales determinados. En el trasfondo de la globalización neoliberal, las emociones han sido instrumentalizadas a favor de una racionalidad económica. Las industrias culturales producen mundos-imagen que, mediante su difusión y circulación, mantienen, perpetúan y generan subjetividades dependientes del capitalismo (Guattari y Rolnik, 2006). Las redes sociales como *Facebook* son campos virtuales donde la subjetividad capitalística encuentra un entorno ideal para su propagación, pues al validar contenidos mediante botones “Me

## Jueves 14

gusta”, al compartir y al crear nuevos, los internautas propagan subjetividades viralmente y confieren valor agregado a ciertos productos culturales y valores sociales.

El uso del inglés en la expresión de emociones por parte de tijuaneños es un síntoma de subjetividad capitalista. Al ser el inglés la lengua de la nación con la economía más poderosa del mundo, los usuarios le atribuyen un valor de legitimidad y poder que nutre sus experiencias. Considero que la práctica de compartir emociones en *Facebook* mediante esta estrategia de capital lingüístico responde a un “registro afectivo” (Irvine 2008); esto es, una serie de características comunicativas complejas que son apropiadas para un contexto determinado. El uso competente de registros afectivos confiere así autoridad y validación social a los interlocutores.

**11:00- 11:30 Sala B**

### **Advanced heritage and L2 learners' task-based interactions across face-to-face and online contexts**

Julio Rubén Torres

Universidad de California, Irvine

Given the rise of mixed classes comprised of heritage language (HL) and second language (L2) learners, a strand of task-based interaction research has emerged to understand the nature of this interaction, and its effects on language performance (Blake & Zyzik, 2003; Bowles, 2011; Bowles, Adams & Toth, 2014; Henshaw, 2015). Findings reveal that HL learners overall provided more assistance to their L2 peers. Yet, Bowles (2011) showed that modality of the task can alter this assistance, as L2 learners provided HL learners with more feedback on orthography and accent placement for written tasks. To extend this line of research, this study compared task-based interactions of HL-L2 and HL-HL pairs, who were enrolled in advanced content courses, in face-to-face (FTF) and online environments.

We tested 20 dyads comprised of HL-L2 and HL-HL learners who were matched based on their scores on a Spanish proficiency test. Each dyad completed two decision-making tasks in FTF and online contexts. Participants were instructed that they were hired as consultants for a clothing and cellphone company in Spain. Task A (clothing) required participants to lay off an individual, whereas they needed to hire an individual for Task B (cellphone). Dyads were randomly assigned to one of four conditions counterbalanced according to order of learning context (FTF vs. online) and task version (A or B).

In this study, HL learners also provided more assistance and feedback to their L2 peers. Modality of learning environment (FTF vs. online) did not alter this dynamic. Differences in the type of interactional move, however, did emerge according to learning environment and bilingual background. Learners in both dyads produced more language related episodes (LREs) in the FTF environment; whereas, in the online environment, HL-L2 pairs produced more instances of modified output and HL-HL pairs produced more reformulations without metalinguistic explanation.

**11:40-12:10 Audiovisual**

### **La enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en educación secundaria y el Programa Nacional de Inglés en Educación Básica**

Victoria Yael López Madrueño

Ernesto Avalos López

Universidad Autónoma de Guadalajara

Dentro del Plan de Estudios 2011 de Educación Básica se contempla el estudio del inglés desde tercer grado de preescolar. Se espera que un alumno de educación básica cuente por lo menos con un nivel aceptable de inglés (nivel B1 de acuerdo al Marco de Común Europeo de Referencia para las Lenguas). La

## Jueves 14

presente investigación se llevó a cabo en dos secundarias técnicas del estado de Jalisco en el ciclo escolar 2016-2017, con aproximadamente 12 alumnos de cada grupo de tercer grado (26 grupos). El objetivo de la investigación es analizar, desde la perspectiva de sus usuarios, el impacto y la funcionalidad del Programa Nacional de Inglés en Educación Básica (PNIEB) en la educación secundaria.

Se decidió la aplicación de los exámenes (*Ket*, para los alumnos al inicio del ciclo escolar), Preliminary English Test (*PET*) (aplicada a los estudiantes como examen final, al concluir la educación secundaria), debido al número de horas que señala la SEP en sus estándares internacionales y nacionales de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y la Certificación Nacional de Nivel de Idioma (CENNI) y First Certificate in English (FCE) (aplicada a los docentes)

Los resultados de esta investigación arrojaron que el Programa Nacional de Inglés no ha sido implementado en todas las escuelas de educación pública, desde el nivel preescolar como señala la Secretaría de Educación; es por esto que dicho programa no ha dado los resultados esperados.

Además, no todos los docentes recibieron la capacitación necesaria para utilizar el programa; de igual forma las tres horas a la semana para impartir clase no son suficientes para que el alumno pueda aprender el idioma; por último, el programa está fuera del contexto y necesidades de los estudiantes ya que el nivel del mismo es muy avanzado.

**11:40-12:50      Salón 101**

### Workshop

#### Real language, real lessons: Connecting to CLIL

Rogério Espadas Zita  
Empreser-ELT

Historically, many language learners have found it difficult to relate language classes to their daily life, their interests, and their academic duties. Despite of the efforts of teachers and researchers to propose new methodologies and approaches to teaching English, some students continued to struggle with lack of motivation and anxiety about not being able to link their classes to their needs. During the early 90s, David Marsh published his work about CLIL (Content and Language Integrated Learning) and his work triggered a language teaching revolution, CLIL has become the term describing both learning another subject, known as content area, through the medium of a foreign language and learning a foreign language by studying a content-based subject. In this workshop, we will explore how to enhance language learning through content-based classes exploring various techniques and strategies to reach our linguistic goals.

**11:40-12:10      Salón 102**

#### Las estrategias didácticas de los formadores de docentes de lenguas en un programa de licenciatura

María del Rocío Domínguez Gaona  
Myriam Romero Monteverde  
Universidad Autónoma de Baja California

El propósito de esta ponencia es presentar los resultados de una investigación en curso cuyo objetivo general es identificar las fortalezas y áreas de oportunidad en la formación de docentes de lenguas en una universidad pública mexicana. En esta parte del proyecto se empleó una metodología de tipo mixto, con miras a indagar las estrategias didácticas de los docentes de un programa de licenciatura en formación de docentes de lenguas. El punto de partida del proyecto consistió en definir el perfil de los docentes asignados a las materias de metodología por medio de la revisión de su curriculum vitae; posteriormente se aplicó un cuestionario de respuestas cerradas y abiertas con escala Likert para indagar cuáles eran las

## Jueves 14

estrategias didácticas que los formadores de docentes empleaban comúnmente. Se identificó que la mayoría de los formadores cuentan con estudios de maestría en enseñanza de lenguas y que entre las estrategias didácticas más comunes se encontraron las conferencias, trabajo en equipo y en pares, proyectos, presentaciones de temas orales por parte de los estudiantes, resúmenes de lectura, observaciones de clase, y el diseño de actividades y materiales.

### 11:40-12:10 Salón 103

#### Oralidad en el teatro chicano y traducción dramática: por una didáctica integrada de la traducción escrita y oral

Elena Errico  
Università di Genova, Italia

Esta reflexión surge de un proyecto traductor que he llevado a cabo con un grupo de estudiantes de grado en Idiomas en la Universidad de Sassari. Se trata de la traducción al italiano de una pieza bilingüe de teatro chicano, *Johnny Tenorio* (1983) de Carlos Morton, que se interpretó en Génova en una lectura dramatizada. La traducción fue un experimento muy complejo, puesto que en el texto fuente coexistían y se mezclaban las múltiples manifestaciones de la variación lingüística que marcan el *continuum* bilingüe chicano. El análisis de las estrategias traductoras de este texto me ha servido de complemento y ampliación de conocimientos, destrezas y procedimientos en el ámbito de la traducción oral, en concreto la interpretación bilateral, que también he trabajado con este grupo de estudiantes.

Los textos dramáticos, al ser una representación de la lengua hablada, surgen de un uso consciente y deliberado (a veces exagerado) de los recursos de la oralidad, y por ello pueden leerse como producto de una reflexión metalingüística y metatraductora *sobre* lo oral. Es precisamente el estudio de esta "manipulación" que me parece muy fecundo en la formación de los intérpretes. El teatro chicano bilingüe, asimismo, dice mucho sobre el uso de la(s) lengua(s) a nivel de distribución funcional y diferencias de prestigio entre ellas, en un entorno comunicativo en el que el español es lengua subalterna o minorizada, fundamentalmente oral. A nivel traductor (escrito y oral) se plantea la necesidad de tomar conciencia de esta dimensión social y política y de que los textos y los discursos que traducimos no son neutros. En este sentido, la traducción dramática tiene mucho en común con la interpretación bilateral, que supone no solo trasladar un mensaje proposicional, sino hacer comprender las diferencias mutuas en una situación de desigualdad de poder y de saber entre los participantes.

### 11:40-12:10 Sala de usos múltiples

#### Linguistic practices and the linguistic landscape along the U.S Mexico border: Translanguaging in Tijuana

Alfredo Escandón Jiménez  
Universidad Autónoma de Baja California

This paper explores linguistic practices reflected in Tijuana's linguistic landscape. Research in this area is of particular interest because Tijuana is part of one of the largest transnational conurbations where language contact between Spanish and English is reified, and instances of a wide range of language contact are instantiated here: from language attrition to language death, from borrowing to translanguaging. In particular, this work focuses on translanguaging in the linguistic landscape of the iconic Avenida Revolución and in some of the main thoroughfares and various neighborhoods and shopping centers that range from working-class to upscale while also analyzing how linguistic practices set up linguistic borders.

The objectives of this investigation are to identify the kind of linguistic practices that occur in border situations and to determine the implications the avenue's linguistic makeup may have in the demarcation

## Jueves 14

of linguistic borders, in linguistic practices and in self-fashioning, more specifically amongst the sign creators along Avenida Revolución. Since languages index identities, national, ethnic or linguistic, and through use may mark social and geographical background as well as gendered identities, it is of interest to see how identities are perceived, negotiated, and contested in a place where Spanish and English are indeed symbolic capital that allows social mobility. The construction and co-construction of identities in this border city are influenced by a complex array of cultural, social, political and transnational factors, and Mexicanness seems to be commodified.

The analysis of the corpus of signs this research is based on leads us to conclude that the local linguistic landscape reflects through translanguaging the reality locals as transborder people live in and the ways self-fashioning endows them with traits that set them apart from outsiders.

This study will add to current research of linguistic practices along and across borders and to current linguistic landscape research.

**11:40-12:10**

**Salón 201**

### **Cosmopolitismo y enseñanza de lenguas, una reflexión desde la perspectiva de las Humanidades y los Derechos Humanos**

Israel Nicasio Álvarez

Universidad Autónoma de Tlaxcala

Universidad Nacional Autónoma de México

El conocimiento, enseñanza y reflexión sobre una lengua implica la asimilación tanto de la cultura como de las formas de ver el mundo que esa misma lengua envuelve. Es decir, hay una comprensión ideológica y político social de donde se despliega la lengua enseñada, o al menos eso se espera. No es de extrañar que en la enseñanza de un nuevo idioma se encuentren de la mano un sinnúmero de características que no obedecen a la realidad inmediata, en algunos casos, de quien enseña, sino a la realidad inmediata que puede comprender por el hecho de saber transmitir los conocimientos de la lengua enseñada a distintos aprendices. Esto quiere decir que quien enseña un segundo idioma es capaz de comprender, desde su realidad, otra que depende de características totalmente distintas a la propia. Debido a lo anterior, afirmamos que la formación de profesores de idiomas en el mundo contemporáneo debe obedecer a esa necesidad: la capacidad de comprender las nuevas formas en que la cultura se expresa, esto quiere decir que el profesor de idiomas se debe nutrir de elementos que han conectado ciertas perspectivas ideológicas desde hace años, conformando así una visión cosmopolita de la realidad y con ello, una forma de tolerancia y comprensión capaz de atender las nuevas necesidades de los grupos sociales de donde proviene o se usa el idioma enseñado. Así, el profesor de idiomas debe, en gran medida comprender los elementos fundamentales con que la nueva realidad política y social se articula.

**11:40-12:10**

**Salón 202**

### **Una propuesta de protocolos para la traducción aplicada al doblaje en América Latina**

Michal Jan Salamon

Universidad Autónoma de Baja California

La necesidad de transferencia interlingüística en los medios audiovisuales se incrementa por el interés en los contenidos de diversa índole: películas, series, dibujos animados, canciones, entre otros. La traducción ha sido indispensable para la decodificación de mensajes en diferentes idiomas; una de las modalidades más populares es el doblaje, realizado para el trasvase lingüístico de un texto audiovisual, en donde el guion original se reemplaza por uno nuevo en la lengua meta.

## Jueves 14

A partir de una investigación documental exhaustiva, en este trabajo se propone una solución a la dispersión de las normativas que rigen la traducción aplicada al doblaje en América Latina. En esta propuesta, se pretende adaptar el modelo español vigente de las normas profesionales para los traductores, cuyo objetivo principal es presentar un conjunto de lineamientos que apoye a los traductores del doblaje latino, con el fin de facilitarles su trabajo.

**11:40-12:50 Sala A**

### Taller

#### **Estrategias pedagógicas para hablantes del español como lengua heredada: la integración de aspectos afectivos y culturales**

Valeria Valencia\*

Julio R. Torres\*\*

\*Universidad Autónoma de Baja California

\*\* Universidad de California, Irvine

En este taller vamos a presentar aproximaciones pedagógicas para hablantes bilingües del español como lengua heredada. Estos bilingües usan el español como lengua minoritaria mientras que su lengua dominante es la lengua mayoritaria del país donde residen, como el inglés en los EEUU. Esta experiencia bilingüe tiene consecuencias en aspectos de tipo lingüístico, afectivo y cultural que son diferentes a las experiencias de los hablantes monolingües del español, de países hispanohablantes. Debido a las particularidades de esta experiencia bilingüe, se han desarrollado pedagogías nuevas para apoyar la enseñanza del español a estos estudiantes. Estas estrategias pedagógicas son relevantes para los docentes de países hispanohablantes que tienen entre sus estudiantes, individuos que regresan a su país de origen por razones migratorias. El objetivo de este taller es presentar estrategias de enseñanza útiles para hablantes de herencia del español.

La primera parte del taller se centrará en la enseñanza de una unidad de ‘terapia lingüística.’ Esta unidad consiste en trabajar la parte afectiva de estos estudiantes con base en hallazgos en las áreas de bilingüismo, sociolingüística y pedagogía crítica. Esta unidad pedagógica es importante para que los alumnos perciban y valoren su experiencia bilingüe como un fenómeno normal. Además, los alumnos deben entender que el adquirir un registro académico no significa abandonar su registro local.

La segunda parte del taller se centrará en abordar las necesidades culturales de los hablantes de español como lengua de herencia, quienes generalmente experimentan conflictos de identidad cultural con la cultura de origen. En el caso de los hablantes de herencia que regresan a México, además, experimentan un choque cultural que impacta afectivamente su adaptación al nuevo contexto sociolingüístico. Esta sección se enfocará en explorar las maneras de incorporar discusiones en torno a la cultura de origen, en el aula de aprendizaje de lengua.

**11:40-12:50 Laboratorio A**

### Taller

#### **Elaboración de material didáctico con PowerPoint para la clase de enseñanza de lenguas**

Nahum Samperio Sánchez

Universidad Autónoma de Baja California

El taller tiene como objetivo principal de este taller es presentar de una forma práctica y dinámica ejemplos de materiales digitales interactivos elaborados con la herramienta de PowerPoint para la enseñanza de lenguas, así como la metodología aplicada para este tipo de materiales.

## Jueves 14

El contenido temático:

1. Características de materiales digitales en PowerPoint
2. Ejemplos de materiales digitales en PowerPoint
3. Revisión de funciones básicas
4. Diseño de materiales interactivos con hipervínculos
5. Diseño de materiales interactivos con desencadenadores

Está dirigido a docentes con conocimientos básicos de computación y PowerPoint, interesados en elaborar materiales didácticos interactivos para la enseñanza de lenguas.

**11:40-12:10**

**Sala B**

### **STEM-STEAM para la enseñanza de inglés técnico en programas de ingeniería en manufactura**

Edith Giselle Mendoza Medina

Erika Martínez Lugo

Universidad Autónoma de Baja California

STEAM STEM (Science, Technology, Arts and Maths – Science, Technology, Engineering, Maths) es un enfoque basado en proyectos que, al implementarlo en la enseñanza de inglés a las ingenierías, permite formar profesionistas con las competencias de resolución de problemas y desarrollo de pensamiento crítico requeridas en la actualidad, sin perder de vista el desarrollo de la creatividad. El objetivo principal de la propuesta es mejorar la adquisición del idioma inglés, en especial la terminología técnica, aplicando actividades donde resuelvan problemáticas relacionadas con la manufactura.

Esta propuesta también permite orientar a los estudiantes de ingenierías hacia una formación en cuatro disciplinas (ciencia, tecnología, matemáticas e ingeniería). Se presentarán los resultados de una investigación de enfoque mixto en la que se aplicaron actividades con enfoque STEM STEAM. Las actividades ayudaron a contextualizar las temáticas de los procesos de manufactura, pero situándolas en el aula de inglés, promoviendo así la adquisición, práctica, y aplicación de terminología técnica de una forma más significativa. Una de las temáticas de las actividades fue la aplicación de la metodología KANBAN en un proceso de manufactura esbelta.

Los resultados tras la aplicación de las actividades mostraron un incremento y un uso más adecuado del vocabulario técnico para describir los procesos, así como también demostraron un mejor dominio en competencia de producción oral y escrita ya que los estudiantes explicaron los productos de aprendizaje de cada actividad. La compilación de las actividades propuestas ha permitido la creación de un Manual de Estrategias STEM STEAM para la enseñanza de inglés a estudiantes de ingeniería de manufactura.

**12:20-12:50**

**Audiovisual**

### **Rethinking Peer Feedback**

Ana Luz Rodríguez Díaz

Escuela Nacional Preparatoria

Universidad Nacional Autónoma de México

Colegio de Estudios Técnicos Especializados en Enseñanza del Inglés

Peer Feedback is an important part of the teaching and learning process. It may be useful or assessing several aspects within a learning environment. This work is based on an ongoing research that aims to understand the impact of peer feedback amongst High School Students from the *Escuela Nacional Preparatoria*. These students are enrolled in the Specialized Technical Studies program and thereby aiming to become Certified English Teachers.

## Jueves 14

Mexico needs teachers who can optimize time and strategies in their classrooms. Feedback has proven to be a good way to assess and reflect on learning but it is time consuming. It should help understand what is being done well and what can be improved.

Microteaching is an important part of becoming a teacher. Peer feedback may hold the key of improvement when teaching. Feedback seeks metacognition as well as the incorporation of new elements into teaching practices.

A relevant aspect in this research is to know the process through which students move from one practice or micro teaching to another, to deepen and improve the way in which feedback is given, to understand the mechanisms students use to perform a self-analysis for specific purposes.

It is therefore necessary that teachers in training know how to incorporate the elements analyzed in class so that their teaching practice is enriched as new elements are integrated. Feedback always seeks to improve the student. It seeks metacognition as well as the incorporation of elements to teach English classes.

This paper seeks to answer questions about feedback taking into consideration the experience and participation of the audience: Is it effective? Is it time consuming? Is it relevant? Is it accurate? Is it helpful?

**12:20-12:50**

**Salón 102**

### **Análisis actitudinal de los estudiantes de la Licenciatura en Docencia de Idiomas sobre los valores profesionales**

Laura Emilia Fierro López

Tatiana Galván de la Fuente

Lilia Martínez Lobatos

Facultad de Idiomas UABC

En los procesos de formación de profesores de lenguas se identifican dimensiones esenciales que permiten al futuro profesional contar con las competencias para desempeñarse en la práctica docente. Entre ellas se encuentran: conocimientos teóricos y metodológicos para la enseñanza de lenguas; habilidades para generar ambientes de aprendizaje y competencia comunicativa en la lengua meta. Asimismo, se encuentra la dimensión actitudinal, donde la ética profesional tiene gran relevancia dentro de este aspecto formativo.

Es necesario considerar que los sujetos cuenten con una sólida formación, donde se promueva los valores de la profesión en la que se va a desempeñar, así como los compromisos éticos y morales que surgen en su ejercicio, en congruencia con lo que requiere la sociedad y, especialmente, sus futuros alumnos.

Se presenta un estudio transaccional descriptivo con el objetivo de identificar las actitudes hacia los valores éticos y profesionales en el proceso formativo de docentes de idiomas de la UABC. Dentro de los resultados se encuentran que los sujetos destacan el conocimiento, formación, preparación y competencia profesional como el rasgo más importante de un profesional; seguido por ética profesional y personal; así como principios morales y valores profesionales.

Se enfatiza el bajo valor que le otorgan a la formación continua para enfrentar nuevos retos profesionales, lo que contrasta con lo que consideran el rasgo más importante. Los rasgos categorizados como los menos importantes son: capacidad emocional; prestar mejor servicio a la sociedad y compañerismo y relacione



**Jueves 14****12:20-12:50      Salón 103****La competencia traductora entre el inglés y el español del policía turístico de la ciudad de Ensenada**Dagoberto Hernández Lezama  
Universidad Autónoma de Baja California

Este estudio consiste en el análisis sobre el uso del inglés como segunda lengua y la competencia traductora del inglés y el español en la policía turística de Ensenada Baja California, considerando que los agentes deben tener destrezas y conocimientos del inglés para ayudar en las tareas de apoyo del turismo en este escenario bajacaliforniano que atrae a un amplio sector de visitantes.

Así, nos planteamos como preguntas: ¿cuál es el nivel de inglés exigido a la policía turística para apoyar en las tareas de socorro de los turistas? ¿Cómo se realiza la competencia traductora entre el turista y los actores de la ciudad, a través del policía turístico? ¿Qué nivel de inglés y español reflejan en su competencia traductora los agentes de la policía turística en la ciudad de Ensenada? El objetivo es: observar el nivel y las competencias traductorales del uso del inglés y el español en policías turísticos de la ciudad de Ensenada.

Este trabajo se basa en la propuesta de Kuznik (2008), quien ofrece tres perspectivas: la primera es que la traducción implica diversas competencias en las que intervienen los campos interdisciplinarios. La segunda: unidades funcionales dentro de un proceso productivo de traducción y la tercera, como unidad del trabajo de traductores e intérpretes vistos en su escenario de trabajo.

Como metodología se realizará un trabajo de campo con alcance cualitativo, descriptivo y explicativo en el que se aplicará la observación participativa y la realización de una entrevista profunda a un grupo de doce policías turísticos, a fin de obtener los rasgos de la competencia traductora en su nivel de inglés y español, así como los elementos que determinan la participación de los actores del escenario.

**12:20-12:50      Sala de usos múltiples**  
**La puerta de la percepción: representaciones sociales de lenguas indígenas y lenguas extranjeras en el bachillerato.**Héctor Adrián Limón Fernández  
Carlos Alberto Ponce Velasco  
Héctor Javier Sánchez Ramírez  
Universidad de Guadalajara

Los significados que se generan durante las interacciones sociales adquieren una estructura de red en la representación individual del conocimiento, a través de la teoría de las representaciones sociales y la técnica de redes semánticas, se pretende con este estudio identificar las representaciones que estudiantes de bachillerato de Arandas, Jalisco, tienen sobre lenguas indígenas y lenguas extranjeras.

El estudio se realizó con un carácter exploratorio, descriptivo y tanto cualitativo como cuantitativo. El instrumento empleado es un cuestionario en línea que coleccionará datos básicos de identificación (edad, sexo, escuela y grado, años de residencia en la comunidad) y después presentará nombres de lenguas (seleccionadas con base en la teoría de *galaxia de lenguas* de Abraam de Swaan y criterios estadísticos tomados del INEGI) así como algunas referencias sobre los medios de contacto con otras lenguas (además del inglés y el español). Los participantes serán cerca de cien alumnos que cursen algún semestre en un bachillerato público y otro privado, éstos deberán ingresar al cuestionario en línea (que se encuentra en la plataforma de *Google*) y asociar con tres palabras cada una de las lenguas que se les presenten.

Los resultados permitirán, además de dar cuenta de las *representaciones sociales* que los estudiantes tienen, evaluar la pertinencia de las políticas lingüísticas y educativas en torno a una

## Jueves 14

educación que pretende desarrollar competencias para el pensamiento crítico, el respeto a la diversidad, el uso de segundas lenguas y el acercamiento a otras culturas e ideologías, como lo plantea el SNB.

**12:20-12:50      Salón 202**

### **El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción como condicionante en la adquisición de la competencia traductora**

José Cortez Godínez

Universidad Autónoma de Baja California

La presente investigación longitudinal (2006-2013) se enmarca dentro de la Traductología empírico-experimental y se realizó en Facultad de Idiomas-Mexicali de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Nuestro interés en la traducción orientada al proceso/producto se remonta al año 2005, cuando percibíamos que era necesario un cambio de metodología de la enseñanza de la traducción en nuestra Facultad. En nuestra búsqueda de paradigmas para explicar los mecanismos de cómo se traduce, seleccionamos la teorización del grupo de investigación Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación (PACTE 2000, 2001, 2003, 2005, 2008, 2009, 2011) que estableció su modelo holístico de competencia traductora y la desglosa en seis subcompetencias.

Nuestro objeto de estudio fue el nivel intermedio de licenciatura, del cual analizamos y medimos seis variables, integrantes del modelo PACTE, luego nos enfocamos a la subcompetencia de transferencia (que es la esencia de la competencia traductora; CT) y la subcompetencia lingüística en la segunda lengua (SLL2) que se cruzaron con un estudio socioeconómico aplicado a toda la muestra.

Como resultado del análisis detallado de las traducciones se descubrió que entre mayor sea el nivel socioeconómico de los padres, mayor será el rendimiento escolar de los hijos, que se verá reflejado en una mayor CT y de igual manera, una mejor subcompetencia lingüística en L2 (lengua a traducir).

**12:20-12:50      Sala B**

### **Estrategias de aprendizaje utilizando cognados en la enseñanza del español a estudiantes extranjeros en los idiomas francés, polaco, italiano y portugués**

María del Socorro Montaña

Icela López Gaspar

Universidad Autónoma de Baja California

Esta ponencia tiene objetivo analizar las estrategias de aprendizaje utilizadas en el curso de español que se impartió a estudiantes provenientes de Francia, Italia, Portugal y Polonia. Este trabajo parte de la premisa inicial que los idiomas que provienen de una misma familia lingüística, en este caso la indoeuropea, tienen más posibilidades de relacionar las conceptualizaciones gramaticales y las similitudes en vocabulario en contexto.

Por otra parte, el método de enseñanza de idiomas, se basa en el uso de material auténtico, el cual fue obtenido en por medio de menús, folletos, catálogos en español y material publicado en español. Esto coincide con los hallazgos de autores como Von Stutterheim y Nüse (2003) quienes aseguran que los hablantes de lenguas codifican los resultados de los aspectos gramaticales y la conceptualización durante el aprendizaje del L2, el presente estudio hace referencia a la importancia de enseñar los cognados en los idiomas que provienen de la misma familia. Se exploró la relación entre los patrones que presentaron los idiomas a través de sus similitudes y diferencias. También se realizaron observaciones no participantes y se grabaron las sesiones para poder analizar la interacción de los participantes.

## Jueves 14

Por último, al final del curso se solicitó a los estudiantes elaborar una presentación de su país y proporcionar descripciones orales en español. Se presentarán resultados relevantes sobre el método de aprendizaje de idiomas a través de cognados.

**15:00-16:10      Audiovisual**

### Workshop

#### Teaching grammar for the real world

Rogelio Espadas Zita  
Empreser-ELT

Historically, grammar has been top of mind among language teachers as it is an essential component of language instruction, but does grammar really contribute to good communication? Our duty as language teachers is to teach language mechanics so they can be used to communicate effectively, in this workshop teachers will explore options to teach grammar to foster effective communication.

**15:00-16:10      Salón 101**

### Atelier

#### L'unité didactique en classe de FLE

Stéphane Bugnet  
CLE International

Cet atelier reprend les fondements de l'unité didactique et présente ses différentes étapes avec des exemples concrets. Les participants devront, à l'issue de l'atelier, proposer une séance pédagogique avec le manuel de leur choix. Ils devront respecter les différentes étapes de l'unité didactique.

**15:00-15:30      Salón 102**

#### Exploración de conocimientos de profesores sobre el programa de primaria y secundaria

Mirián Adriana Noriega Jacob  
Centro Regional de Formación Docente de Sonora

La enseñanza del español en el contexto escolarizado en México parte del programa que emite la Secretaría de Educación Pública, el cual es actualizado según las políticas y necesidades educativas de la población, así como las tendencias de modelos y propuestas que son generados en otros países. La práctica docente en el sector público inicia a partir del conocimiento y el dominio del programa, ya que con estos el profesor diseña y crea ambientes de aprendizaje para su alumnado.

El objetivo principal de esta ponencia es explorar los conocimientos de 87 profesores del Estado de Sonora, 40 de educación primaria y 47 de secundaria. Los resultados obtenidos evidencian que los profesores de primaria como de secundaria tienen una claridad limitada de los propósitos de la enseñanza del español; respecto a la indagación de conocimientos sobre los estándares curriculares el 5% de los docentes de primaria y el 14.9% de los maestros de secundaria identificó el total que se incluyó en el instrumento; el 15 % de docentes de primaria reconoció el total de las competencias específicas mientras que el 23.4% de profesores de secundaria; finalmente, el 62.5% de los maestros de primaria y el 72.3% de secundaria distinguió los tres roles docentes mencionados en la encuesta.

A manera de conclusión, se observa una necesidad urgente en realizar algún tipo de intervención con el docente de educación básica para fortalecer el conocimiento y el dominio del programa, particularmente sobre los propósitos de la enseñanza del español, ya que justamente con este elemento determina su quehacer áulico. La principal contribución que realiza la presente ponencia se sitúa en un

## Jueves 14

análisis del conocimiento y dominio del docente sobre el programa de español (2011) que es uno de los principales recursos que utiliza para abordar los procesos de enseñanza y aprendizaje del español.

**15:00-15:30      Salón 103**

### **La aplicación de corpus en los lenguajes especializados y la traducción**

Allen Tristian Andrade Navarro  
Eleonora Lozano Bachioqui  
Universidad Autónoma de Baja California

Los corpus ofrecen una opción a los traductores para adquirir conocimiento experto y traducir textos especializados. Este trabajo se concentra en dos lenguajes de especialidad: el jurídico y el de la ingeniería biomédica. Para tal efecto, se construyeron dos corpus especializados monolingües en español que son producto de la investigación basada en la metodología de corpus (McEnery y Hardy, 2012).

El primer corpus consta de 73,214 palabras y 5,751 tipos procedentes de documentos legales del derecho civil mexicano, tales como actas de nacimiento y matrimonio, sentencias, testamentos, así como contratos, entre otros. Éste se analizó mediante un software de procesamiento léxico: *WordSmith Tools* (Scott, 2014). Un ejemplo del análisis es el caso del verbo celebrar que tiene colocaciones léxicas como celebrar + contrato y celebrar + convenio (verbo + sustantivo objeto), así como celebrar + a + (el) tenor (verbo + preposición + sustantivo). Además, presenta secuencias formulaicas como es su libre voluntad celebrar y obligarse.

El segundo consta de 394,351 palabras y 23,965 tipos procedentes de textos científicos pertenecientes al área de la ingeniería biomédica y obtenidos de prestigiadas revistas electrónicas de Latinoamérica. Al igual que el primero, se analizó mediante un software de procesamiento léxico: *Antconc* (Lawrence, 2014). Ejemplos de las colocaciones encontradas en este último corpus son: tejido + oseo, matriz + extracelular, presión + arterial, alto + riesgo y baja + densidad (sustantivo + adjetivo), así como reacción + difusión (sustantivo – sustantivo).

Los resultados de este estudio facilitan un acercamiento, desde la lingüística de corpus, a estos dos lenguajes de especialidad y permiten al traductor e intérprete resolver los problemas lingüísticos relacionados con la estructura léxica, terminológica e, incluso, fraseológica de los lenguajes de especialidad. En este caso, el jurídico y el técnico.

**15:00-15:30      Sala de usos múltiples**

### **Nuevas culturas, bilingüismo y glocalidad en la construcción de la jerga urbana cachanilla**

Jahiro Andrade Preciado  
José Cortez Godínez  
Universidad Autónoma de Baja California

El lenguaje urbano es un fenómeno que ha tenido un desarrollo a pasos acelerados en la ciudad de Mexicali y a la vez un fuerte impacto en el habla cotidiana. Esto, al grado de que algunas colonias de estrato social bajo a medio-bajo han tomado préstamos y creado palabras, frases o en algunos casos verbos y modismos de diferentes estados de la República, en parte por la migración de connacionales y por otra, por el intenso intercambio cultural fronterizo con EE.UU.

Esta investigación se basa en la elaboración de un mini corpus que registra la jerga urbana "cachanilla" en idioma español, la cual debe su conformación al idioma inglés, a las frases, expresiones, calcos y neologismos adoptados y hablados por ciertos grupos sociales que luego permean a los demás estratos. Las fuentes son el Espanglish, los regionalismos importados de otros estados y la narco-cultura

## Jueves 14

que permea de la música popular, como los narco-corridos, así como el mismo uso periodístico de estos vocablos en la "nota roja" de los periódicos diarios locales.

Esta jerga viva y latente (que la RAE define como "Lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos") tanto en jóvenes como en sujetos de la tercera edad, se nutre de la biculturalidad y bilingüismo que hay en la zona fronteriza y es un fenómeno que difícilmente se puede encontrar en los diccionarios lexicográficos existentes.

Aunado a este análisis, que facilita la Lingüística de Corpus, se elaboraron como productos un diccionario monolingüe con definiciones en español y un glosario bilingüe (español-inglés), pretendiendo auxiliar a los distintos campos de la lingüística en los que se emplean este tipo vocabulario y registro.

### 15:00-15:30      Salón 201

#### **Plurilingüismo y planificación lingüística en el Contexto Universitario. Estudio de caso en tres escuelas del Instituto Politécnico Nacional**

Elisa Álvarez López  
Instituto Politécnico Nacional

La presente investigación se realizó en torno a las políticas de planificación lingüística en el contexto universitario, a través de un estudio de caso en 3 escuelas del Instituto Politécnico Nacional (IPN): la Escuela Superior de Turismo (EST), la Escuela Superior de Comercio y Administración unidad Tepepan (ESCA Tepepan) y la Unidad Profesional Interdisciplinaria de Ingeniería y Tecnologías Avanzadas (UPIITA). La planificación lingüística ha existido en nuestro país desde la época colonial a través de las políticas públicas, particularmente en torno a la incorporación o integración de las lenguas indígenas (Hamel, 1993; Terborg, García y Moore, 2007). Asimismo, en años recientes se ha planteado la inclusión de la enseñanza del inglés en la educación pública, conformando políticas educativas específicas (Ramírez, Pamplón y Cota, 2012). Sin embargo, ha existido poca atención hacia la planificación lingüística en las instituciones de educación superior, donde podemos encontrar un común denominador en la exigencia del dominio del idioma inglés como requisito de titulación en nivel superior y como requisito de ingreso y titulación en nivel posgrado.

También existen políticas diversas en torno a otras lenguas, por ejemplo, algunas universidades requieren el dominio de un tercer idioma, y mientras algunas solicitan una lengua extranjera, otras aceptan una lengua indígena. Igualmente, en algunos contextos universitarios se contempla la enseñanza de lenguas extranjeras como parte de la currícula.

En dicho contexto, esta investigación pretende aportar al campo de la planificación lingüística en dichas instituciones, para lo cual se utilizaron elementos metodológicos derivados del Marco Plurilingüe para la Planificación Lingüística en Ciencia y Educación Superior, propuesto por Hamel, Álvarez y Pereira (2016).

### 15:00-15:30      Salón 202

#### **Las prácticas de bilingüismo y biliteracidad de los docentes-investigadores en el área de lenguas**

Emily Colque  
Jitka Crhová  
Universidad Autónoma de Baja California

A pesar de los numerosos estudios referentes a la literacidad académica en el contexto anglosajón aún falta terreno por explorar respecto a las prácticas de biliteracidad en la educación superior en el contexto hispano. Así pues, este trabajo enfocado en docentes investigadores de las diferentes Facultades de

## Jueves 14

Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) a nivel estatal describe cómo se ha desarrollado el bilingüismo y la biliteracidad en los docentes investigadores. Además, identifica y describe las prácticas de biliteracidad, mediante el análisis de las prácticas docentes relacionadas con bilingüismo y la biliteracidad, tanto en la producción académica, como las prácticas en el aula.

Es así como nace la inquietud por saber ¿Cuál fue el momento más significativo para el desarrollo de su biliteracidad?, ¿Cómo empezaron a leer y escribir en el segundo idioma?, ¿En qué idioma realizan sus lecturas?, ¿Hay preferencia en cuanto al idioma en que publican los docentes investigadores? De este modo, por medio de la creación de marcos teóricos, de la aplicación de instrumentos y del análisis de los datos recolectados se concluye que existe una tendencia por el uso del español en situaciones cotidianas dentro del salón de clases y en la mayoría de la producción académica. No obstante, el inglés es la opción más frecuente al momento de consultar bibliografía. Así mismo, se encontró que una de las razones por la que los docentes-investigadores publican en inglés, es la visibilidad académica con el objetivo de acceder al mundo selectivo de la publicación internacional.

**15:00-15:30 Sala A**

### **Supporting integration of students who, after living in the United States, return to Mexico and enter a Mexican University**

Myrel Díaz Mercado  
Albarosa García Covarrubias  
Natalia Karely Ortega Chairez  
Universidad Autónoma de Baja California

Research has found that weak communicative competencies often hinder the University students' academic success, even resulting in college dropout. The case of the students who enter a Mexican University may relate to the former fact, adding another dimension: a lack of sufficient cultural awareness about their new context and the use of Spanish, which they may underestimate and consider inferior. In any case, they struggle with adapting to their new school life. Raising the university administrators and faculty's awareness on this matter is vital to enable the creation of scaffolding strategies to support and contribute to the academic success of these students.

Our research uncovers the needs of Mexican students who at some point moved to the United States, learned Spanish as a tongue to interact at home but English for school and other social spheres of their lives. Then they had to return to Mexico to continue their college studies at a language teaching program. Some of them, who consider being proficient in the English language they used with friends, suddenly realize they struggle with Spanish and even with written and academic English.

Under a humanistic approach, we worked in designing an induction language course to encourage these students' integration, and provide them with tools to socially integrate to the community at school, raise their awareness about the Spanish language and its culture, and improve some of their communicative skills and strategies to interact and continue their language learning. Here, we present the result of the course design process we followed

**Jueves 14****15:00-16:10****Sala B****Workshop****Integrating technology in language teaching: EASY & FUN!**

Vanessa Noemí Medina Castro  
 Universidad de Guadalajara

As language teachers, we all have heard many times that we are in a digital era, thus we need to start implementing technology in our classroom. The lack of resources is not an excuse since lots of digital tools for English language teachers and learners have been developed in the last century. However, many teachers do not implement them, they do not take advantage of them. But, why? Well, there are many reasons, but some may include that teachers are not aware of such as digital tools, they do not know how to use them, they are afraid of using them or they simply believed that there are no true learning objectives behind their use. In this workshop, different online resources and apps that can be implemented in language teaching will be presented. Teachers will have the opportunity to get familiar with those tools and their benefits by being introduced to them, learning step by step how to use them, trying the tool by themselves and coming up with different ideas to use them.

**15:00-16:10****Laboratorio A****Atelier****Présentation de la plateforme Espace Virtuel**

Elsa Carré  
 Maison des Langues

Destiné aux enseignants et aux apprenants, et conçu pour être utilisé dans le cadre d'un cours comme en autonomie, cet Espace virtuel est une plateforme dédiée à l'enseignement-apprentissage du FLE. L'Espace virtuel est à la fois une banque de ressources pédagogiques pour les enseignants et les apprenants et une plateforme interactive de gestion de classe.

**15:40-16:10****SALÓN 102****Teaching for success: The current situation of the teaching of foreign languages in Cuban universities**

Vilma Páez Pérez  
 Universidad de Holguín, Cuba

The Cuban Ministry of Education and the Ministry of Higher Education have set new goals in order to achieve the long-standing aspiration to make English a resource available to all citizens, and thus make a difference in Cuban society. Educational authorities at all levels have been instructed to present concrete recommendations that would help to achieve this purpose. In Cuba, Language Centers have been opened and the English language courses are conceived in a different way, following the CEFR guidelines. The idea is that all graduates from all university majors show that they are independent users (B-1 Level) at the time of concluding their university studies.

There are several issues hindering this goal:

- EL Teachers lack experience in applying the CEFR
- Changes in the English language Courses design and curriculum development
- Access to ELT Professional Development

## Jueves 14

- Access to opportunities to use the FL in real-life situation

In order to provide opportunities for FL teachers to become better prepared and be able to teach for success, several actions are being implemented. Most experienced teachers will agree that failure or success in any teaching-learning process depends on a number of factors, ranging from the learner's attitudes towards the foreign language, namely admiration/rejection, to organizational and methodological considerations, such as, among others, age, group size, frequency, and availability of resources. In order to assure success taking into consideration the quality of teaching and exposure to and practice in the foreign language is of utmost importance.

The purpose of this presentation is to share with the audience some ideas concerning attitudes and actions that may help us enhance the results of English language teaching & learning in Cuban universities, despite the difficulties we are currently facing: shortage of teachers, limitations in infrastructure and technological support, and organizational barriers.

**15:40-16:10          Salón 103**

### **Discurso periodístico: Estudio de traducción basado en un corpus paralelo**

Elvia Catalina Rocha Guardado

Eleonora Lozano Bachioqui

Universidad Autónoma de Baja California

El impacto y demanda de noticias internacionales ha incrementado el interés en el estudio de la traducción periodística, la cual ha sido un tema hasta cierto punto desatendido (Hernández Guerrero, 2011). Por ello, es necesario ampliar las herramientas documentales para traductores periodísticos y proveerlos con material basado en contextos reales. En este aspecto, los corpórea paralelos son una herramienta única para los estudios de traducción pues proporcionan una ventana invaluable al proceso de la traducción.

Este trabajo emplea un corpus paralelo compilado de 100 titulares periodísticos traducidos del español al inglés y del inglés al español obtenidos de una gaceta electrónica, a fin de analizar las estrategias de traducción, así como los rasgos periodísticos distintivos observables (Nadal Palazón, 2012). Los resultados permiten distinguir las fortalezas y debilidades del uso de distintas estrategias de traducción aplicadas a titulares periodísticos a la vez que muestran la medida en que las traducciones de titulares periodísticos se apegan a los rasgos distintivos del periodismo. Entre estos resultados se encontraron cinco estrategias utilizadas con mayor frecuencia en la traducción de titulares: transposición, ampliación, amplificación, compresión y elisión. Asimismo, se observó que aquellos titulares derivados de traducciones del inglés hacían un menor uso de los rasgos característicos de los titulares periodísticos que aquellos producidos originalmente en español. Se trata de una disparidad importante en el uso de rasgos, pieza fundamental para lograr afinidad con el estilo periodístico.

La presente investigación aporta al tema de la traducción periodística y su carencia de estudios que cubran las prácticas de la traducción periodística tanto desde las estrategias de traducción específicas como desde la estructura característica del discurso periodístico. Lo anterior, buscando beneficiar tanto a traductores como a periodistas y cualquier persona interesada en estos temas.



**Jueves 14****15:40-16:10 Sala de usos múltiples****Dialectología perceptual en Tijuana-Tecate, Baja California, México**

Mariano Alejandro Escutia Ochoa  
 Rosío Molina Landeros  
 Universidad Autónoma de Baja California

De acuerdo a los registros del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) actualizados en el año 2015, el estado de Baja California ocupa el décimo cuarto puesto a nivel nacional en cuanto al número de habitantes. El municipio de Tijuana es el que concentra la mayor cantidad llegando a albergar un aproximado de 1, 641,570 habitantes, lo que representa un 49.5% de la población total del Estado de Baja California.

Sin embargo, cabe aclarar que tanto los municipios de Tijuana como Tecate, al ser fronteras con el vecino país de Estados Unidos, reciben diariamente una importante cantidad de extranjeros provenientes tanto del interior de la república mexicana como de otros países. Según los datos del INEGI, un promedio de 154mil personas de otros estados de México emigran a esta frontera cada año ya sea con intenciones de radicar temporal o permanentemente en la región, pero no se cuenta con un registro de las personas que emigran de otros países.

Debido a la interesante convergencia de culturas y lenguas tanto nacionales como extranjeras en esta frontera, el siguiente trabajo presentará los resultados de un estudio de percepción dialectal realizado en los municipios de Tijuana y Tecate, el cual fue llevado a cabo con el fin de descubrir las opiniones que se tienen tanto del habla local como de las variantes de otras regiones de la república, así como las etiquetas que los hablantes locales utilizan para referirse a dichas variantes, tanto en aspectos lingüísticos como extralingüísticos.

**15:40-16:10 Salón 201**

**La política lingüística en las universidades públicas mexicanas.  
 Una reflexión desde la glotopolítica**

David G. Toledo Sarracino  
 Universidad Autónoma de Baja California

La siguiente presentación brinda un panorama actual sobre el papel de la política lingüística en las universidades mexicanas que apuntan hacia una sociedad multilingüe. Si bien, en la última década se han fortalecido acciones que benefician la normalización, estandarización y regularización de la enseñanza de lenguas extranjeras, tales esfuerzos han sido insuficientes debido a la falta de una política lingüística nacional clara y coherente y con apoyos institucionales. También se han desarrollado acciones concretas para la internalización, mejora y posicionamiento de la enseñanza de lenguas extranjeras con el fin de obtener mejores resultados en los centros e institutos donde se lleva a cabo esta práctica docente.

Como parte de este trabajo se presentan algunas reflexiones que inciden en el mejor posicionamiento de la política lingüística nacional desde una mirada de la Glotopolítica de Marcelessi y Guespin (1986) y Narvaja de Arnoux (2011). De esta forma, se da a conocer la brecha que existe entre los sectores públicos y privados con referencia a la continuidad de los aprendizajes, la certificación, la formación, la profesionalización y la actualización de los profesores de lenguas extranjeras.

**Jueves 14****15:40-16:10****Salón 202****Trajectories towards authorship:  
eight Mexican English language teaching professionals**

Verónica Sánchez Hernández  
 Fátima Encinas Prudencio  
 Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

This paper reports on the authoring trajectories of eight Mexican English language teaching (ELT) professionals' authoring trajectories. Alumni of a public university in central Mexico, these professionals were graduate students in an English-medium MA program in ELT from one of two cohorts: 2005-2007 or 2007-2009. The data gathered from alumni's CVs, texts and semi-structured interviews revealed significant moments in their writing development during as well as after completion of the MA program. Further, the findings indicated ways in which the alumni's authoring processes were permeated and shaped by sociocultural influences including awareness of their working contexts, collaboration, literacy and publication practices, as well as each participant's agency. This study expands on the importance of explicit and continuous formal and informal literacy support for publication as well as the critical role of collaboration and mentoring networks in literacy development.

**15:40-16:10****Sala A****The educational experiences of los otros DREAMers**

René Agustín De los Santos Romero  
 Priscilla Nuñez Tapia  
 Saul González Medina  
 Tatiana Estefanía Galván de la Fuente  
 Universidad Autónoma de Baja California

Presentation of initial results from a research study of "Otros Dreamers" language and literacy backgrounds with implications for pedagogy and policy. Within the last decade, the return of more than 1.4 million "DREAMers" (Pew Hispanic Center) back to Mexico complicates how we understand and meet the educational needs of this population evidencing current limitations of Mexican pedagogical theories in regards to this immigrant population. This project takes up recent calls by scholars (e.g., Canagarajah, Garcia, and Wei) who have directly called for broader, cross-national, transnational, and translingual studies of student writing and learning. While our focus is on the Mexican (specifically, Baja California) context, our study also holds important implications for language pedagogy nationally. Central to our study is a perspective that understands this population as binational/transnational actors whose educational lives must be understood from both sides of the border and not simply or exclusively from a US-centric perspective.

This panel reports on a study, funded by an external, international research grant, that aims to evaluate, develop, and propose new pedagogical approaches, methods, and theories that can help us better serve this transnational student population across and within borders. The four speakers on this panel present initial findings data on the language and literacy backgrounds of students of the Facultad de Idiomas, Ensenada of a Mexican public university (UABC) to establish a clearer understanding of the varied linguistic identities and repertoires with which students navigate cross-national educational settings. The panel considers, in three turns, the implications of this study for teacher training, classroom practices, and ongoing conversations on internationalization.

## Viernes 15

### 10:10-10:40 Audiovisual

#### Enseñanza de la conjugación del francés como lengua extranjera: un enfoque reflexivo y contextualizado

Víctor Martínez de Badereau  
Universidad Nacional Autónoma de México

En esta ponencia se expondrán los resultados de una investigación realizada en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM cuyo objetivo principal fue observar si la aplicación de actividades de conjugación reflexivas y contextualizadas en un curso de nivel A1 de Francés Lengua Extranjera permitía a los aprendientes no producir al oral los errores generalmente cometidos por los estudiantes hispanoparlantes. Estos errores, al menos en lo que concierne la morfología y la sintaxis, se deben a que las descripciones gramaticales del francés que se suelen proponer a los estudiantes no toman en cuenta su capital lingüístico. A continuación, se puede citar una de ellas: para la tercera persona del plural del verbo *parler*, muchos estudiantes producen las formas [parlã] o [parlent] en lugar de [parl]. Este error es muy conocido entre los profesores de francés en México. Esto se debe a que el francés, a diferencia del español (primera lengua de socialización de la mayoría de los estudiantes), tiene un sistema de escritura opaco, donde la relación grafema-fonema no es unívoca.

Presentaremos los resultados obtenidos después de la aplicación de seis secuencias didácticas para la enseñanza de la conjugación en su forma oral. Estos resultados muestran que un aprendizaje oral, reflexivo y contextualizado de la conjugación del francés permite a los aprendientes mexicanos evitar los errores relacionados con la descripción escrita que se les propone generalmente.

### 10:10-10:40 Salón 101

#### Implicaciones de la enseñanza de lenguas a niños desde perspectiva de la formación inicial del futuro docente. Una propuesta formativa a través de los proyectos de vinculación

Jesús Eduardo Fong Flores  
Alexandra Millán de la Cerda  
Johanna García Ramírez  
Universidad Autónoma de Baja California

### 10:10-10:40 Salón 102

#### El inglés conversacional-transversal en Educación Básica

Ana Rosa Zamora Leyva  
Claudia Rodríguez Cano  
Universidad Autónoma de Baja California

La enseñanza-aprendizaje de contenidos mediante una lengua no materna se vuelve cada vez más importante en una sociedad global y tecnológica como la nuestra pues permite a los aprendientes desarrollar habilidades en su lengua materna a la par que les habilita para comunicar sus ideas sobre la ciencia, el arte y la tecnología a personas de todo el mundo (Bentley, 2010).

Para responder a la necesidad del aprendizaje del inglés en el nivel de educación básica, la ISEP en colaboración con la UABC, específicamente la Facultad de Idiomas, implementó un programa llamado "Inglés conversacional dentro y fuera del aula" con el objetivo de "poner en práctica el inglés

## Viernes 15

conversacional en alumnos e integrantes de la plantilla escolar desde una perspectiva cotidiana y transversal dentro y fuera del aula” (ISEP, 2016). Para llevar a cabo esta tarea se propusieron dos estrategias: impartir diplomados de inmersión al inglés conversacional-transversal para docentes de educación básica e implementar un programa de guías académicos a planteles de educación básica.

En esta intervención se expondrán los principios metodológicos detrás del desarrollo de estos programas enfatizando los principios de la inmersión y de la enseñanza-aprendizaje de contenidos curriculares mediante el inglés. Así mismo se compartirán experiencias vividas durante la implementación de los diplomados y del programa de guías académicos con el fin de brindar a los futuros docentes de lenguas un panorama real sobre aquellas situaciones de las que posiblemente les toque vivir.

**10:10-10:40**

**Salón 103**

### **Evaluación y certificación en lenguas extranjeras**

Esmeralda González Rameño  
Universidad Autónoma de Baja California

El objetivo de esta comunicación es evidenciar el vínculo intrínseco entre evaluación y aprendizaje, y por ende con la enseñanza de una lengua extranjera; además de explicar las razones por las cuales a nivel internacional se ha adoptado el uso del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), al ofrecer una clara definición de enseñanza, aprendizaje y evaluación, así como sus objetivos y métodos. Igualmente se busca compartir la experiencia en Facultad de Idiomas con respecto a esto, ya que el CENVA alberga importantes certificaciones internacionales en lengua inglesa y francesa; así como instrumentos diseñados dentro de la institución por grupos colegiados de docentes de diferentes lenguas, por lo que también se cuenta con certificaciones institucionales en el dominio de inglés, francés, italiano, alemán y portugués.

Para ilustrar esto, se tocarán los siguientes puntos:

- El MCERL proporciona las herramientas necesarias para la evaluación del desempeño, por ello se ha vuelto un documento de referencia clave y una valiosa herramienta para la movilidad educativa y profesional.
- Privilegia un Enfoque orientado a la acción donde el aprendiente es un actor social, es miembro de una sociedad que tiene tareas no sólo relacionadas con el uso de la lengua a través de actos de habla en un contexto social amplio, sino que pone en juego recursos cognitivos, emocionales y volitivos, además de todas las capacidades de un agente social.
- Compartir las experiencias en esta área recopiladas tanto como docente de lenguas, como a través del CENVA, centro certificador evaluando a muy diversos tipos de público, con diferentes objetivos.

Esto llevará a reflexionar por qué es vital en la actualidad recurrir a la evaluación y certificación en lenguas extranjeras; esto debido a que la globalización, los intercambios académicos y profesionales, la integración de todos los habitantes de este planeta a la “aldea global” definida por Jacques Delors, etc., exigen y promueven el aprendizaje de lenguas con un enfoque actual que las contempla de manera integral, dando gran importancia los factores culturales e interculturales inherentes a ellas.

## Viernes 15

### 10:10-10:40 **Sala de usos múltiples** **El modelo IEMA de educación y el cambio en la percepción** **de la importancia de aprender lenguas extranjeras en la realidad de Maranhão**

Francisca Liliane da Costa Domingos  
 Olga María Silva Gutiérrez  
 Instituto Estatal de Educación, Ciencia y Tecnología de Maranhão, Brasil

El IEMA, Instituto Estatal de Educación, Ciencia y Tecnología de Maranhão (Brasil), creado en enero de 2015, tiene como propósito ofertar educación profesional y tecnológica en la enseñanza media y superior. Actualmente posee siete unidades en diferentes municipios, entre ellos San José de Ribamar, que cuenta con cuatro grupos de primero de secundaria y donde fue realizada esta investigación. Objetivo: investigar si y en qué medida la inmersión en el modelo IEMA de enseñanza repercute en la percepción del alumno sobre la importancia de la Lengua Extranjera (LE) en su proceso educativo. Metodología: aplicación de entrevista sobre las instituciones y la enseñanza de LE anterior y en el modelo IEMA. Participaron veinte alumnos elegidos de forma aleatoria entre los cuatro grupos. El análisis comparó los datos según las siguientes categorías: estructura de las instituciones, enseñanza y percepción de LE. Resultados: En cuanto a la estructura, un 70% de los entrevistados destacaron mejores instalaciones, equipamientos y recursos multimedia; sobre la enseñanza, un 55% subrayó la formación y un 85% la metodología de los docentes, y un 100% el uso de LE en el aula. Respecto a la percepción de LE, un 80% afirmaron haber aumentado su nivel de percepción, relacionándola con los programas de intercambio ofrecidos por el actual gobierno del estado. Conclusiones: Los resultados indican que la estructura y funcionamiento del modelo IEMA de enseñanza sumados a la capacitación profesional de los profesores de LE y a los programas de intercambio del Estado favorecen el aumento de la percepción de la importancia del aprendizaje de LE. El estudio aporta información relevante para el área de enseñanza de LE, una vez que reitera la importancia de las infraestructuras, de la capacitación profesional y del incremento de políticas públicas que favorezcan la práctica del lenguaje para mejorar la calidad de la enseñanza.

### 10:10-10:40 **Salón 201** **Aproximación glotopolítica a la interpretación judicial en Baja California**

Emilio Venustiano Carranza Gallardo  
 David Guadalupe Toledo Sarracino  
 Universidad Autónoma de Baja California

La siguiente presentación tiene como objetivo analizar las activaciones glotopolíticas que inciden en el ejercicio de los peritos intérpretes en el sistema de justicia penal de Baja California. Las políticas lingüísticas diseñadas por el estado mexicano en los últimos diez años no han tenido impacto positivo medible ante las condiciones de violación sistemática de los derechos lingüísticos de comunidades, pueblos y colectivos (INALI, 2012) en espacios públicos multilingües, como es el sistema de justicia penal (Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción, 2010). Por el contrario, el aumento en el número de casos de procesos penales en los cuales el debido proceso es vulnerado (Chenaut, 2012) por la ausencia de la garantía de los derechos lingüísticos (que es la función jurídica por la cual los intérpretes están presentes en las audiencias penales), demuestra que la política lingüística del sistema de justicia no cumple con el objetivo de garantizar el acceso a la justicia (SCJN, 2013) y de implementar en México una política lingüística multilingüe.

La presentación se aproxima de manera crítica al sistema de justicia penal, estudiado desde la glotopolítica, para dar luz en este espacio público donde se dirimen las representaciones de los usos de

## Viernes 15

las lenguas y de las intervenciones del lenguaje a través del ejercicio profesional de los intérpretes judiciales, para enfatizar la visión de prevención, aplicación y garantía de los derechos lingüísticos. Al ser una investigación en curso, se presentan algunas reflexiones sobre el papel de la glotopolítica y la interpretación judicial en Baja California.

**10:10-10:40**

**Salón 202**

### The perks of technology for language learning

Adrian Bravo  
McGraw-Hill Education

“You can never understand one language until you understand at least two.”

–Geoffrey Willans

Technology is nowadays everywhere and within almost everything we do as human beings, it has become part of our day to day. Learning has become way too different that it was even 10 years ago. Today around seven-in-ten Americans use social media to connect with one another, engage with news content, share information and entertain themselves. But not only technology has helped to increase connectivity and popularity of tools like Social Media, it has also become part of today's education for the most advanced generation of students who are questioning everything and are ready to take on leadership. In fact, University of California Irvine medical school reported iPad equipped medical students scored 23 percent higher on national exams than previously unequipped classes. A study from KIPP Academy in Houston, TX showed the percentage of students who rated either proficient or advanced (the 'passing' rate) was 49% percent higher in the 'flipped classrooms' using the iPads than in the traditional classrooms with no iPads. While technology can play a significant role in supporting and boosting language learning, the efficiency of any technological tool depends on the knowledge, comprehension and expertise of the qualified language teacher who manages and facilitates the language learning environment. In some cases, however, school and university administrators have permitted technology to drive the language curriculum with the guidance of a qualified teacher. In order for this process to be effective teachers need to be immersed on this “techy” world. This conference stands out the key elements that we, as teachers, need to take in consideration when it comes to teaching a new language, mainly when we have students coming from different backgrounds and contexts. In a very dynamic way we guide teachers through an effective language teaching path through advanced technology.

**10:10-11:20**

**Sala A**

### Workshop

### Linguistic construal and conceptual analysis

Ronald Langacker  
University of California in San Diego

*Construal* is our ability to conceive and portray the same situation in alternate ways. Since our world is mentally constructed, construal is always a factor in conception and linguistic expression. That languages vary greatly in this regard does not entail any strong version of linguistic relativity, not only because we are quite capable of understanding how other languages operate, but also because a single language provides innumerable options for construing a given situation. The investigation of construal is essential for both conceptual and linguistic analysis.

Construal phenomena are discussed and exemplified under several broad headings: *selection*, *prominence*, *perspective*, *dynamicity*, and *imagination*. Selective factors are *scope* and *specificity*. Of the many kinds of linguistic prominence, *profiling* and *trajector/landmark alignment* are especially important for lexicon and grammar. Perspective includes such matters as *vantage point*, the *viewing arrangement*, *shifts* in perspective, and a *local vs. a global view*. What is meant by dynamicity is that, since conception

## Viernes 15

consists in activity, time is a basic dimension of semantic structure just as it is for phonological structure; examples considered are *fictive motion*, *fictive change*, and alternate *paths of mental access* to a complex configuration (“zooming in” vs. “zooming out”). Finally, much of what we describe linguistically is imaginative in nature, involving capacities such as *metaphor*, *conceptual blending*, and the invocation of *fictive entities* in making generalizations.

### 10:10-11:20 Laboratorio A

#### Taller

#### Presentación de los servicios que ofrece el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California

Dulce Antonia Rodríguez Díaz  
Alejandra Cham Salivie  
Marissa López Paredes  
Universidad Autónoma de Baja California

El objetivo de este TALLER es presentar ante la comunidad universitaria y la comunidad en general los servicios que ofrece el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas de la UABC, a saber: a). traducción oficial de documentos académicos que se solicitan en la Coordinación de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar de la UABC, b). coordinación de proyectos de traducción para la comunidad en general, de textos especializados de las áreas legal y técnico-científica, entre otras, en diversas combinaciones de idiomas, siendo las principales inglés-español, español-inglés, francés-español, español-francés (también atendemos solicitudes que impliquen el italiano, chino, japonés, alemán, entre otros), c). gestión de servicios de interpretación para eventos universitarios, así como para eventos externos en diversos sectores. Además, daremos a conocer los procedimientos para gestionar cada uno de los servicios mencionados.

Asimismo, mostraremos a los presentes algunos ejemplos de los diferentes tipos de documentos con los que trabajamos en el Departamento, para que ellos identifiquen la terminología inherente de este tipo de documentos, y realizaremos un breve ejercicio de traducción de algunos extractos de los mismos.

### 10:50-11:20 Audiovisual

#### Perceptions de futurs enseignants mexicains de français au sujet de l'importance du développement de la compétence phonétique-phonologique

Orlando Valdez Vega  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Autónoma de Nuevo León

Cet étude est une recherche au sujet du rôle de la compétence phonétique-phonologique dans le processus d'enseignement-apprentissage du français comme langue étrangère (FLE). Les études autour de l'acquisition de cette compétence deviennent indispensables pour fortifier les stratégies de l'enseignement-apprentissage dans ce domaine et développer l'intelligibilité dans le parler des apprenants de FLE (Herrero et Andión, 2012). Dans cette recherche seront décrites, en premier lieu, les différentes problématiques que les chercheurs dans ce domaine ont découvert au sujet du manque de développement de cette compétence pour comprendre la manière dans laquelle il y a une affectation dans les processus communicatifs d'une langue étrangère. Ensuite, il sera exposé la manière dont cette problématique se présente chez les futurs enseignants mexicains de FLE. Les questions de recherche qui

## Viernes 15

guideront cette étude sont les suivantes : Quelle est la perception que les futurs enseignants mexicains de FLE ont au sujet de l'importance du développement de la compétence phonétique-phonologique de cette langue et de son impact dans les processus communicatifs ? Quelles sont les fautes typiques de prononciation qui réalisent les futurs enseignants mexicains de FLE ? Quelle est la perception que les futurs enseignants mexicains de FLE ont au sujet de la manière dans laquelle les traits culturels et de genre ont une répercussion au niveau du manque de domaine de la compétence phonologique du FLE. Enfin, grâce à ces découvertes on déterminera l'importance de son développement pendant l'apprentissage de cette langue et son intérêt dans le contexte de l'Éducation Bilingue.

**10:50-12:00**

**Salón 101**

### Mesa redonda

#### Programa de formación en la enseñanza del inglés: catálogo de buenas prácticas

María del Carmen Contijoch Escontria\*

Laura E. Fierro López\*\*

Angelina Romero Herrera\*\*\*

David G. Toledo Sarracino\*\*

\*Universidad Nacional Autónoma de México

\*\*Universidad Autónoma de Baja California

\*\*\*Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior

En un mundo globalizado, el conocimiento o manejo competente de una lengua extranjera adquiere especial relevancia dadas las demandas sociales, económicas, políticas, laborales así como las necesidades académicas de los jóvenes del siglo XXI. En este sentido, el idioma inglés representa un instrumento indispensable para la comunicación, acercamiento y entendimiento mundial. Por esta razón, la adquisición y dominio del inglés se convierte en una pieza clave para el estudiante y su oportunidad de acceso a una mayor movilidad académica, de incorporación a universidades de otros países, integrarse a una comunidad internacional y convivir "en una atmósfera multicultural", como ciudadano del mundo.

La ANUIES reconoce que el perfil de los ingresantes a universidades públicas se caracteriza por sus limitaciones en el manejo de lenguas extranjeras. Atendiendo a esta problemática, se inició un proyecto para fortalecer la formación de profesores en enseñanza del inglés. Se constituyó un Comité Académico, representado por académicos en el área de enseñanza de lenguas de las seis regiones de ANUIES, que estableció las directrices para la conceptualización y formulación de Buenas Prácticas (BP) en el contexto del aula.

Mediante una convocatoria entre las Instituciones de Educación Superior (IES) asociadas a la ANUIES, se recolectaron 84 BP de profesores de inglés del país. Fueron seleccionadas aquellas que pudieran ser innovadoras, replicables en otros contextos educativos y partieran de una reflexión docente. Producto de este proceso de investigación, resultó el "Catálogo de Buenas Prácticas en la Enseñanza del Inglés" alojado en el sitio web de la ANUIES, disponible para los docentes interesados del país y de otros países que comparten la problemática mexicana.

Por su trascendencia y alcances se considera que este proyecto nacional constituye una experiencia que debe ser difundida. El objetivo de esta mesa es compartir con la audiencia el desarrollo del proyecto y mostrar ejemplos de las BP contenidas en el catálogo.



## Viernes 15

**10:50-11:20**

**Salón 102**

### **Lecto-comprensión: Los retos para su evaluación**

Vanessa Noemí Medina Castro  
Liliana M Villalobos González  
Universidad de Guadalajara

La evaluación de lenguas ha sido un tema de debate desde sus inicios puesto que es difícil el definir cómo evaluar el aprendizaje. Hoy en día existen referencias más estandarizadas como lo es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) que nos ayuda de una manera más clara y precisa a identificar el nivel de dominio de una segunda lengua o lengua extranjera mediante la descripción de habilidades. Sin embargo, este tipo de referencias no nos ayudan cuando tratamos de evaluar una sola habilidad en específico como lo es la lecto-comprensión. Diversos programas de postgrado requieren de sus aspirantes un cierto dominio de lecto-comprensión en una segunda lengua, no de escritura, no de habilidad oral y no de comprensión auditiva o lectora. Entonces, ¿qué es la lecto-comprensión?, ¿cómo podemos evaluarla?, ¿existen estándares para su evaluación? Estas fueron las preguntas que llevaron a esta investigación cuyo objetivo es encontrar cómo evaluar de manera objetiva la lecto-comprensión de lenguas extranjeras a fin de poder desarrollar exámenes que en verdad midan la lecto-comprensión y por ende, tener la certeza de que los hablantes en realidad cuentan con esa habilidad. Aunque quizá no hay estándares en específico para la evaluación de la lecto-comprensión de lenguas extranjeras sí los hay para la lengua materna, los cuales se toman muchas veces como referencia y punto de partida y que sin duda nos pueden servir si son implementados de una manera correcta.

**10:50-11:20**

**Salón 103**

### **Online testing: is it possible, is it useful and, most importantly, are we ready for it?**

Aarón Radillo Cruz  
Raphaël Hubert Elie Sebire  
Candelaria Jakelin Flores García  
Universidad de Colima

Over the last 20 years, we have read about and at times witnessed how technology has been changing the world around us, from the way in which we travel, shop, study to the way in which communicate with people around the globe. Technology gadgets and applications can introduce great time-saving advantages into your life and this trend has had an impact on the educational field as well.

The objective of this presentation is to show the results obtained after using different resources for creating and administering online tests over the last year in a public educational institution as well as its advantages, inconveniences but most importantly its implications.

The information was gathered by means of two questionnaires: a questionnaire in which students (from different groups, courses and language levels) were asked to indicate their opinion and concerns after being involved in online testing. Also, a questionnaire for teachers in which we learn their insights and experiences in depth after creating and administering tests for their different courses.

Results from this study indicate that most of the teachers involved on this study state that online tests are a very effective and helpful tool for teachers since they are easy to administer, the test results are obtained instantly and they are environmentally-friendly since paper is no longer used on their evaluation processes. Moreover, we also receive positive feedback and straightforward suggestions from some of the participants in order to make test administration more efficient.

## Viernes 15

On balance, we believe that online testing, as scary as some people may think it is, is something from which any educational institution or teachers alone can benefit from and it should be at least considered.

**10:50-11:20 Sala de usos múltiples**  
**“Zanmi México”, programa piloto enfocado en la enseñanza del español**  
**como lengua extranjera dirigido a la comunidad migrante haitiana**  
**que reside en Mexicali, Baja California, México**

Lenin V. Flores Rodríguez  
 Universidad Autónoma de Baja California

A continuación, se presenta el avance del programa piloto titulado, “Zanmi México”. Propuesta didáctica promovida por diferentes organizaciones civiles, de gobierno, académicas y público en general que busca facilitar el proceso de integración cultural y humano enfocado en un cursotaller de español como lengua extranjera para el grupo de migrantes haitianos que reside en la capital del estado de Baja California, México.

El objetivo es impartir clases de español como lengua extranjera autosustentable para la comunidad migrante haitiana que vive en la región. Al final del curso-taller, el usuario tendrá un nivel A2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas en un contexto determinado.

Por ser un programa piloto, aún no se tiene un avance significativo, los resultados se compartirán hasta la fecha de entrega acompañado de evidencia documental. La importancia del tema radica en la visión de la UNESCO y su objetivo de Desarrollo Sostenible 4, referente al Marco de Acción Educación dentro de la Agenda 2030. Además, la situación actual que vive la región noreste de México es factor determinante para crear programas de esta índole referente a la ola de migrantes que arribó en el cierre del año pasado cuya lengua materna no es el español.

**10:50-12:00 Salón 201**  
**Atelier**  
**Perfectionnement en enseignement du français langue étrangère**

Natanael Mejía  
 Responsable de Francés Lengua Extranjera  
 UNISER AC, Sede Tijuana

Cet atelier a comme objectif principal la présentation des activités didactiques utilisées par la Faculté des langues et les sciences sociales de l'Université Laval de Québec, la première université francophone d'Amérique du Nord, avec la finalité de promouvoir la culture et la langue québécoises. De même, les approches en enseignement du FLE les plus récents sont abordées telles que la pédagogie inversée, l'approche actionnelle, la résolution de problèmes, la dramatisation théâtrale à des fins pédagogiques ou encore l'appropriation de la démarche interculturelle dans la salle de classe.

N.B. Cet atelier est adressé aux professeurs du FLE ayant un niveau B2 ou plus du Cadre européen commun de référence pour les langues, le français étant la seule langue utilisée pendant l'atelier.

L'Université Laval, à travers son école de langues, offre pendant deux semaines en été un stage en perfectionnement de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) adressé aux professeurs de la langue intéressés par l'enrichissement de ses connaissances sur la langue y culture québécoise, ainsi qu'aborder les principales approches didactiques actuelles en FLE. Grâce à ce stage, l'enseignant de FLE peut côtoyer une population internationale et participer à des activités socioculturelles diversifiées qui lui permettront de découvrir la ville de Québec, patrimoine mondial de l'UNESCO, grâce à des conférences

## Viernes 15

et a des visites dans la région. Les cours sont donnés par un maître de stage détenant un doctorat en linguistique, option didactique du français.

**10:50-12:00**      **Salón 202**

### Workshop

#### **Pronunciation: the highway to successful communication**

Rogério Espadas Zita  
Empreser-ELT

Acquiring and developing strong pronunciation skills is one of the most daunting tasks for learners of English. Although maintaining an accent is a cultural trait of a student's personal background, the ability of producing native-like sounds turns out to be an effective vehicle of motivation for students. Moreover, not working on doing so may hinder fluent communication, which is in fact the ultimate goal when one decides to learn a different language. Nevertheless, teaching pronunciation is not easy. We as teachers tend to over-rely on technical terms and academic jargon that makes little contribution to students' language acquisition. For that reason, during this workshop, you will learn a series of techniques that will help you and your students develop pronunciation skills from a proprioceptive approach which promotes physical awareness of one's movements and organs. By applying this techniques in your classroom, students will work in a lively way, internalizing new movements of their mouths during the course of a lesson that resembles more the training for a game rather than a lesson to be learned.

**11:30-12:00**      **Audiovisual**

#### **Pratiques linguistiques en classe bilingue dans une discipline non linguistique (DNL): cas d'étude, CIDEB UANL**

Elsa Yaneth Carranza Mercado  
Universidad Autónoma de Nuevo León

Sachant que les apprenants bilingues ont une tendance à utiliser leur langue maternelle à chaque moment qu'ils ne se sent pas fonctionnels dans la langue cible, cette étude empirique explore les pratiques linguistiques des étudiants de niveau lycéen dans une classe bilingue d'une discipline non linguistique (DNL) laquelle est enseignée en français langue étrangère (FLE). Il y a eu très de compréhension par rapport à la manière par laquelle deux ou plusieurs langues interagissent et affectent l'apprentissage de langues en raison de comment la plupart des programmes d'éducation bilingue séparent strictement les langues (Velasco & García, 2014). Néanmoins, certains chercheurs (Canagarajah, 2011; Baker, 2011; Sayer, 2008, 2013; García & Li Wei 2014; Hornberger & Link, 2012; Orellana & García, 2014,) ont interrogés la stricte séparation des langues à travers l'étude et l'élaboration des principes et des stratégies pédagogiques encadrés par les étudiants ayant une tendance naturelle à changer de code linguistique, c'est à dire, à l'utilisation de leur langue maternelle. Lors de résultats obtenus dans les recherches, les implications pour l'enseignement bilingue sont encore en train d'être discutées.

## Viernes 15

**11:30-12:00      Salón 102**

### **¿Hacia la aprobación de la materia o la certificación de la lengua extranjera?**

Mónica Zamora Hernández  
Norma Flores Gonzales  
Vianey Castelán Flores  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Ante la internacionalización en la Educación Superior, se ha promovido un incremento en la movilidad de los estudiantes marcando una nueva estrategia en el contexto global. Actualmente, el dominio de diferentes lenguas se ha convertido en una competencia instrumental básica para cualquier egresado del sistema universitario, de tal manera que el conocimiento de idiomas extranjeros facilita la movilidad internacional y posibilita el acceso a conocimientos y aprendizajes.

La BUAP, a través del Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017, propone establecer a través de sus unidades académicas estrategias de internacionalización que consideren la movilidad de estudiantes y académicos, de ahí que la Facultad de Lenguas establece en sus programas de la Licenciatura en Enseñanza del Francés (LEF) la materia de lengua meta francés cuyo objetivo es desarrollar competencias comunicativas y lingüísticas propias de la lengua extranjera a fin de lograr que el alumno se certifique para acceder a la movilidad académica, la internacionalización, cubrir el perfil egreso, entre otros beneficios. Así mismo, el programa busca que la evaluación aproxime al alumno a una certificación cuyas características difieren a una evaluación convencional.

No obstante, tras el análisis de los datos obtenidos en la primera etapa exploratoria, se determinó que solamente el 15% de la primera generación Minerva 2009 (DEPEA, 2013), programa institucional educativo vigente en la Facultad de Lenguas, se certificó en lengua extranjera francés pese haber acreditado las materias de lengua meta con notas altas. Lo que originó a dar inicio a esta investigación de tipo descriptiva y cuyo objetivo principal es determinar ¿cuál es tipo de evaluación realizada por los profesores de lengua meta?, ¿qué objetivos determinan la evaluación realizada por los docentes?, ¿por qué el alumno no se certifica a pesar de sus notas notables en la materia de lengua meta? Para el desarrollo metodológico se dividió en tres etapas, análisis de la evaluación desarrollada en la materia de lengua meta francés, posteriormente entrevista y encuesta a alumnos de las generaciones 2011 y 2012 próximas a concluir el programa de estudios, finalmente determinar los resultados y las conclusiones de esta investigación para la toma de decisiones concretas y factibles.

**11:30-12:00      Salón 103**

### **Aprendizaje y evaluación como procesos paralelos orientados hacia la certificación de los estudiantes de la Licenciatura en la Enseñanza de Francés**

Josué Cinto Morales  
Anne Asensio Moulis  
María Amelia Xique Suárez  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

La internacionalización del sector educativo implica un análisis metódico de las estrategias adecuadas para integrar la dimensión internacional e intercultural en cada institución de educación superior (Knight, 1994). Particularmente, cuando se habla de programas que hacen alusión al Marco Común Europeo de Referencia, como es el caso de la Licenciatura en la Enseñanza del Francés, ya estamos abordando parámetros y estándares internacionales y, en consecuencia, las estrategias, los procesos y los recursos deben estar orientados hacia la internacionalización.

Dentro de este marco, la toma de decisiones orientada hacia la evaluación y la innovación curricular resulta crucial para la generación de procesos y estrategias conducentes hacia el logro de un perfil profesional que pueda ser genuinamente competitivo; específicamente, en el dominio de la lengua

## Viernes 15

francesa. Por consiguiente, esta investigación aborda el fenómeno de la toma de decisiones durante la evaluación curricular de la Licenciatura en la Enseñanza del Francés enmarcada por la evaluación y la certificación de la lengua.

El estudio tiene como objetivo describir el proceso de evaluación y modificación curricular en la Licenciatura en la Enseñanza del Francés, particularmente, la reestructuración de la lengua meta y los talleres que se habían incorporado en la revisión curricular de 2009. El estudio es descriptivo y se aborda desde un enfoque cuantitativo. Se recurre a la encuesta como método de recolección de datos.

Los resultados muestran inconsistencias en la toma de decisiones ya que los talleres que fueron eliminados son muy bien evaluados por parte de los estudiantes y sólo hacen algunos apuntes en cuanto a la responsabilidad del docente y la metodología utilizada en el desarrollo de los talleres. Por ende, parece que la toma de decisiones no se hizo sobre la base de un análisis exhaustivo y sistemático, orientado a la satisfacción de las necesidades de los usuarios del PE.

### 11:30-12:00 Sala de usos múltiples Presentación de la revista *Synergies Mexique*

Víctor Martínez de Badereau  
Universidad Nacional Autónoma de México

La revista *Synergies Mexique* es una coedición de la ahora Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y del GERFLINT (Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale). Su objetivo es difundir los diferentes trabajos de investigación realizados en México por investigadores tanto mexicanos como franceses. Las áreas que nos interesan principalmente son la Didáctica de las lenguas, la lingüística, la literatura, la traducción, pero no se excluyen los trabajos de investigación de otras disciplinas de las ciencias sociales. La revista es también un espacio para que los jóvenes investigadores universitarios publiquen los resultados de sus investigaciones. El propósito de nuestra intervención es, en consecuencia, presentar los lineamientos de publicación de la revista así como dar a conocer el último número de *Synergies Mexique*.

### 11:30-12:00 Sala A The verb *allow* used among Mexican graduate students and native English-speaking scientists

María Fernanda Villafuerte Bianchi  
Universidad Autónoma de Baja California

Regardless of their experiences with EFL academic writing, it is assumed that scientists and graduate students enrolled in science programs possess an ability to write in response to the demands of the scientific community (Richards & Miller, 2005). However, empirical and non-empirical research has demonstrated that non-native-English-speaking (NNES) scientists and students in higher education struggle to write in English (Uzuner, 2008; Swales & Feak, 2012; Hidalgo & Funderburk, 2014; Brimley Norris, 2016;). Moreover, it seems that this struggle increases when they are required to publish their works (Hanauer & Englander, 2011).

To contribute to the body of knowledge regarding the challenges of scientific EFL writing, this short study performs a grammar analysis to compare the use of the verb *allow* between Mexican graduate students and native-English-speaking (NES) writers. To reach this goal, I compared the use and frequency of this verb in ten unpublished journal articles written by Mexican graduate students with its use and frequency in ten published journal articles written by NES scientists. The obtained results can help us determine whether *grammatical aspects* can affect the quality and thus readability of scientific journal articles written by Mexican graduate students, and thus their successful publication.